

# ÉTÉ 84

LE SOLEIL

Québec, Le Soleil, vendredi 29 juin 1984

*Traversée de l'Atlantique*  
**FORMULE TAG**  
**BRISE**  
**UN**  
**RECORD**

page D-3

*Le Sofati/Socanav Québec (notre photo) a effectué une arrivée triomphale en face de Québec hier après-midi. Il s'agissait là du premier grand catamaran à pointer ses coques sur le Vieux-Port. En soirée, le Formule TAG de Mike Birch venait le rejoindre avec un record en poche. Guy Dubé raconte en page D-3.*



Le Soleil, Gilles Lafond

1534  
 1984  
 1984



## Le Canada en fête

Canada

# Le défilé des grands voiliers: du pont de Québec jusqu'à St-Laurent

◆ Ce sont 75 grands voiliers qui prendront part au défilé sur le fleuve, demain, à compter de 11 heures. Le spectacle durera de trois à quatre heures et s'échelonne du pont de Québec jusqu'à Saint-Laurent, Ile d'Orléans.



par  
Guy  
DUBE

C'est l'élégante goélette *Bluenose II* (Canada) qui ouvrira le défilé, suivie des neuf autres voiliers canadiens. Par la suite, chaque grand voilier national de classe "A" sera suivi d'une moyenne de huit voiliers plus petits. Puis pointeront un autre grand "A". Et ainsi de suite.

Le quatre-mâts *Kruzenshtern* (URSS) sera le 12e voilier à défilé; le *Christian Radich* (Norvège) sera le 21e; le *Gloria* (Colombie), 30e; le *Simon Bolivar* (Venezuela), 39e; le *Eagle* (USA), 48e; le *Gorch Fock II* (Allemagne), 57e; le *Sagrès II* (Portugal), 66e; et le *Dar Mlodziezy* (Pologne) fermera le long défilé.

C'est à compter de 3h, la nuit prochaine, que les grands voiliers commenceront à remonter le fleuve jusqu'à la hauteur de Saint-Augustin, où ils mouilleront jusqu'au défilé. Seule exception: le *Kruzenshtern* restera en aval du pont de Québec, étant trop haut pour passer sous le tablier.

A 11h, demain matin, le premier voilier (*Bluenose II*) ouvrira le défilé à la hauteur du pont de Québec. A midi, la tête du défilé sera à la hauteur de la Citadelle, où les canons répondront aux adieux des matelots. A 13h, le *Bluenose II* approchera la pointe ouest de l'Ile d'Orléans. Et le

démembrement s'effectuera vers 15h, à la hauteur de Saint-Laurent (Ile d'Orléans), face à Beaumont / Saint-Michel.

C'est à cet endroit que les navires mouilleront pour continuer leur route à la faveur de la marée baissante, dans la nuit.

Tous les grands voiliers de l'Armada (12 au total) reviendront à Québec demain soir ou dimanche. Ces navires resteront à Québec pendant tout l'été. Le *Dar Mlodziezy* (Pologne) reviendra lui aussi au Vieux-Port après le défilé, pour y rester jusqu'au 4 juillet.

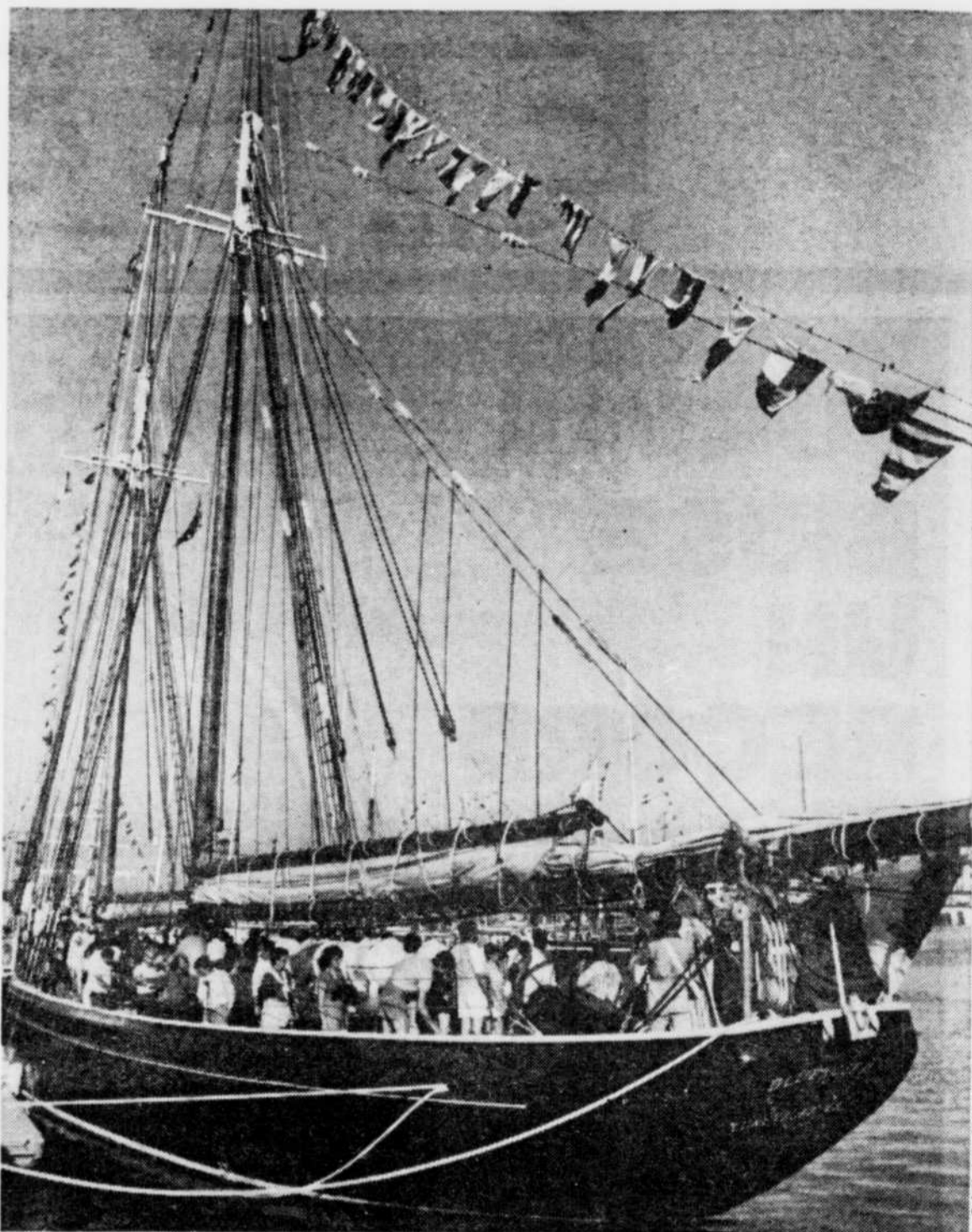
Quant aux chances de voir évoluer les "cathédrales de la mer" toutes voiles ouvertes pendant le défilé, elles semblent bonnes, le vent soufflant généralement de l'ouest en ce temps-ci de l'année.

◆ Ce ne sont pas les points d'observation qui vont manquer, dans la région immédiate de Québec, pour ceux désirant assister à la parade des grands voiliers, demain.



par  
Michel  
TRUCHON

Cependant, dans toutes les villes riveraines, on s'accorde pour dire que le problème majeur sera celui de la circulation. Partout, on fait la même recommandation aux gens: évitez, autant que possible, de vous obstiner à approcher du fleuve en voiture ou en moto et utilisez plutôt les transports en commun.



C'est le *Bluenose II* qui ouvrira le défilé demain.

Le Soleil, Jean-Marie Villeneuve

## Les meilleurs coins pour observer les voiliers

Par contre les piétons et les cyclistes ne devraient pas avoir de problème à accéder à la multitude d'endroits, dont quelques-uns constituent de véritables premières loges, pour admirer le passage des cathédrales de la mer.

Voici un aperçu des principaux points recensés hier par LE SOLEIL:

**QUÉBEC:** la terrasse Dufferin; le Vieux-Port; les plaines d'Abraham, surtout dans le secteur du réservoir; le boulevard Champlain.

**BEAUPORT:** les terrains sur les hauteurs, en autant qu'ils ne sont pas privés; les battures.

**SILLERY:** le boulevard Champlain; le terrain de l'église Saint-Michel. Le reste du haut de la falaise est presque complètement constitué par des propriétés privées. Le cap au Diable, à l'ouest

de la ville, est fortement déconseillé par la police à cause de l'absence d'une clôture et des risques de chute.

**SAINTE-FOY et CAP-ROUGE:** le boulevard Champlain; l'Aquarium de Québec (la vue peut être obstruée par les arbres; la plage Jacques-Cartier et la plage Saint-Laurent (seuls les piétons y auront accès) et quelques secteurs de la falaise de Cap-Rouge.

**LEVIS:** la terrasse Grey; toutes les rues longeant la falaise; la rue Saint-Louis.

**SAINTE-ROMUALD:** la marina; l'usine de filtration; le quai Saint-Eustache; le terrain de l'hôtel de ville; le domaine Etchemin et, surtout, le terrain du juvénat des Frères des écoles chrétiennes capable d'accueillir plus de 5,000 personnes.

**LAUZON:** la grève Joliette; (à

l'ouest des chantiers Davie); la grève Gilmour (à l'est des chantiers); la rue Saint-Gilbert (longeant la falaise), ainsi que plusieurs autres rues.

**L'ILE D'ORLEANS:** les contrôles de circulation seront sans doute sévèrement appliqués, mais les détenteurs de vignette auront le loisir de se rendre à Sainte-Pétronille d'où la vue devrait être très impressionnante.

Les prévisions de la météo pour cette journée n'ont pas changé: un ciel variable, avec des possibilités d'averses et un maximum de 25°. En somme, le temps qu'on connaît depuis plusieurs jours et qui incite à faire preuve de prudence en apportant un bon imperméable et un gilet. Comme le disait un visiteur: "A Québec, quand tu n'es pas satisfait de la température, attends cinq minutes..."

**Formule TAG a tenu une moyenne de 13 noeuds**

# Traversée record

◆ Le Formule TAG a établi un nouveau record de traversée de l'Atlantique dans le sens est-ouest, hier soir.

Guy DUBÉ

Ce maxi-catamaran qui a coûté \$1.3 million au commanditaire de la transat Québec / Saint-Malo a quitté La Trinité-sur-Mer le 14 juin pour arriver à Québec 14 jours plus tard, avec une vitesse moyenne d'environ 13 noeuds.

Le skipper Mike Birch et son équipage étaient heureux, hier soir, à leur arrivée à la pointe est

de l'île d'Orléans. Très heureux.

Même s'il ne s'agissait pas d'une course officielle, le champagne a été sablé sur le filet du catamaran. Le pur-sang des mers a prouvé qu'il était capable de faire mieux. Et encore mieux.

"Nous n'avons pas ouvert la machine à son maximum et nous avons fait ça en 14 jours. Franchement, on a de quoi être fiers", déclarait l'équipier Gerry Roufs par radio.

L'équipage semblait en forme, mais littéralement affamé en approchant de l'île d'Orléans. "Vous n'auriez pas de la bouffe? Il ne

nous reste presque plus rien", implorait Roufs. Le super-yacht "Mathalie", d'André Vinet, s'est alors approché du grand catamaran blanc et vert qui filait 11 noeuds sous spi, pour lancer quelques bonnes bouteilles à l'équipage, sans oublier naturellement les pâtés, le saucisson et du pain frais.

Selon Birch, et selon le journaliste Gérard Fusil, d'Europe-In, jamais une traversée de l'Atlantique à la voile dans le sens Europe-Amérique ne s'est effectuée aussi rapidement.

Compte tenu du millage supplémentaire pour se rendre à La Trinité-sur-Mer et aussi loin que Québec dans le Saint-Laurent, la vitesse moyenne du Formule TAG serait aussi rapide que celle effectuée par Jet Services II, en avril dernier, lors de sa traversée record de l'Atlantique New York / Cape Lizard.

Le Formule TAG est la deuxième véritable grande bête de course à arriver à Québec cet été en vue de la transat du mois d'août prochain, ayant été précédé hier midi par un autre catamaran, le Sofati / Soconav Québec.



Le maxi-catamaran Formule TAG a établi un nouveau record de traversée de l'Atlantique dans le sens est-ouest.

## Le Sofati/Soconav Québec Un voilier remarqué

◆ Arrivée triomphale en face de Québec, hier après-midi, du premier grand catamaran à pointer ses coques sur le Vieux-Port, le Sofati / Soconav Québec.

Guy DUBÉ

Habillé et décoré de bleu et blanc, le catamaran de 72 pieds est arrivé en face du cap Diamant tiré par un énorme spi bleu et blanc. Ce n'était par contre pas un spinnaker fleurdelysé, semblable à celui que le premier ministre René Lévesque avait donné au "Gaspé", lors de son passage à Saint-Malo le printemps dernier.

On sait que le gouvernement québécois a commandité en parti la construction de ce superbe voilier, en payant \$100,000 pour que le catamaran représente le Québec dans la transat TAG Québec / Saint-Malo.

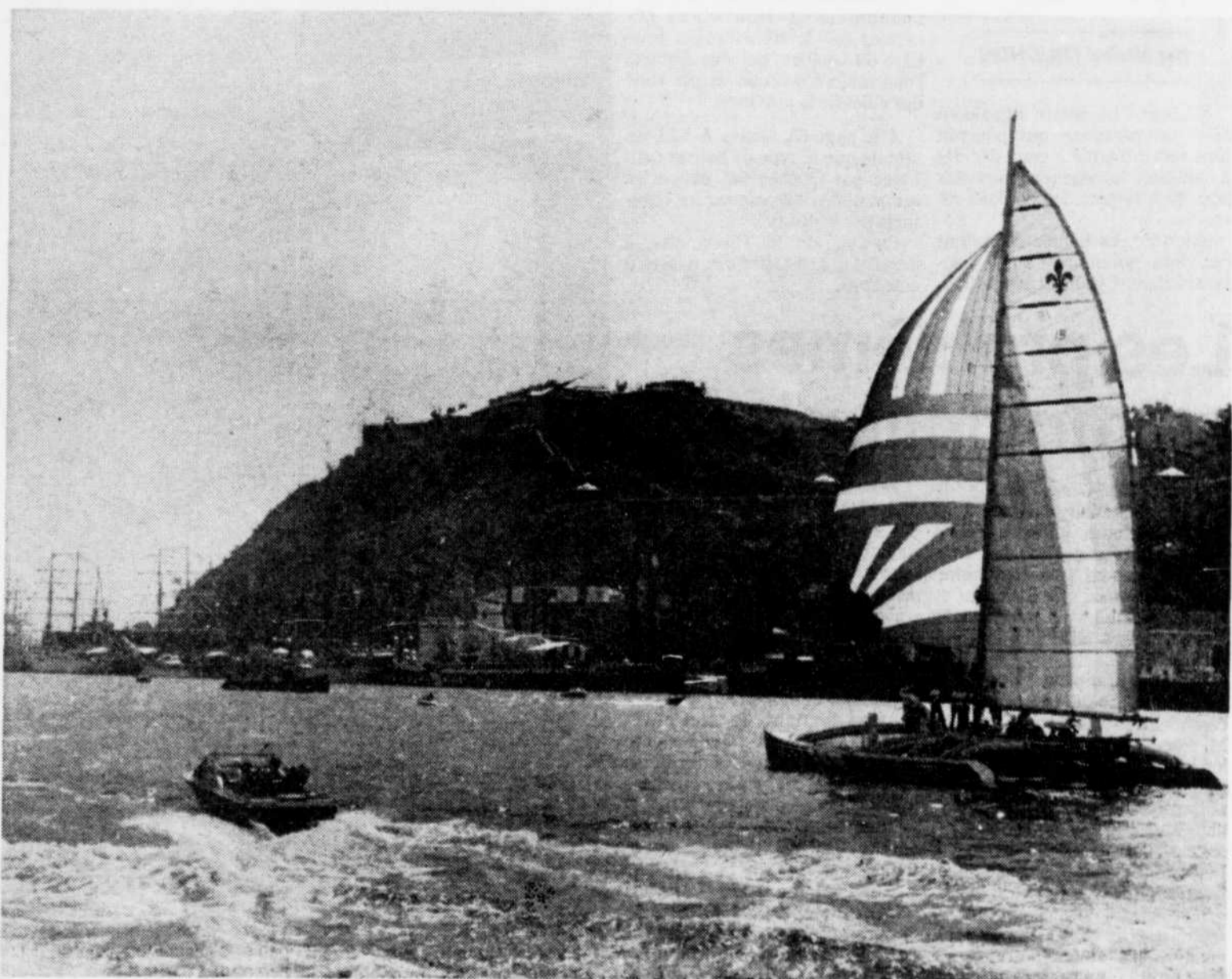
Le voilier était déjà commandité par deux firmes montréalaises, Sofati et Soconav. Est venue s'ajouter dans le décor la société Air Canada, avec l'équivalent d'une subvention de \$35,000. C'est la raison pour laquelle on retrouve la fleur de lys sur les coques et le logo d'Air Canada (avec la feuille d'érable) sur la nacelle centrale.

Le Sofati / Soconav Québec a été construit dans un temps record. La décision n'a été prise qu'en janvier dernier. Pourtant, le bateau inscrit dans la transat a été le premier grand catamaran à arriver à Québec.

Selon le skipper Daniel Palardy, le voilier se comporte d'excellente façon en haute mer. Quelques modifications et ajustements au mât et à la grand-voile devront cependant être effectuées en début de semaine prochaine.

Entre-temps, le grand catamaran, qui est en outre une véritable réussite esthétique, est amarré dans le bassin intérieur du Vieux-Port de Québec, où les vi-

siteurs pourront l'admirer jusqu'à dimanche, aux côtés du Formule TAG, du Meccarillos, du Radio-Canada, du Rêve Québécois, du Germa à Portneuf, du GIC Glénans, du Livingston et du Reed Mistral.



Des coques de 72 pieds de longueurs, fendant l'eau à des vitesses dépassant parfois les 25 noeuds (43 km / h).

Pour faire respecter ses droits dans l'enclos du Vieux-Port

## Labatt ira en cour s'il le faut

◆ La brasserie Labatt n'a encore pris aucune mesure légale contre O'Keefe et ses filiales, mais n'hésiterait pas à aller jusque-là, si ça devenait le seul moyen de faire respecter ses droits.

par Alain BOUCHARD

Telle est la déclaration faite au SOLEIL, hier soir, par M. Roger Doré, directeur des promotions pour Labatt au Québec, à propos d'une rumeur selon laquelle cette dernière aurait déjà demandé une injonction contre O'Keefe,

sur l'emplacement du Vieux-Port.

Labatt a la certitude que sa rivale O'Keefe donne, distribue ou vend de la bière de ses différentes étiquettes, dans l'enclos du Vieux-Port et que se trouve ainsi violé le contrat d'exclusivité qu'elle signait, en juin 1982, comme commanditaire principal de la Corporation Québec 84.

"Labatt a signé une entente qui la protège contre ses concurrents et leurs ramifications, a précisé M. Doré, au cours d'une entrevue téléphonique. On a quand même permis à Rothman's et aux Nordiques d'être présents pour faciliter les choses

aux responsables des fêtes de la voile.

"Ce qui devient déplaisant, c'est que des gens s'amuse à contourner les ententes acceptées, ce qui complique beaucoup la vie des responsables des fêtes. Comme si, par exemple, nous lançions des ballons Labatt, dans le Colisée, durant un match de hockey". M. Doré parle bien sûr d'un match de hockey des... Nordiques.

Il poursuit en disant que c'est à la Société du Vieux-Port à faire respecter les ententes signées antérieurement et que, de ce fait, ceux qui tentent de les contourner ajoute au fardeau

déjà considérable que doit actuellement porter cet organisme, au plus fort des festivités.

"C'est pour éviter, justement, d'ajouter à ce fardeau que nous irions jusqu'à prendre des moyens légaux, s'il le fallait pour faire respecter nos droits", a conclu M. Doré.

### HOCKEY-BIÈRE

Dans une entrevue accordée à la Presse canadienne, le directeur du marketing des Nordiques, M. Robert Ayotte, reconnaît que les Nordiques ont offert de la bière O'Keefe, gratuitement,

lors d'une réception privée sur la goélette Saint-André.

Il s'agit du bateau historique que les Nordiques ont loué pour l'été et qu'ils ont "décoré" d'affiches de leurs trois équipes de hockey, dans le bassin Louise. Il y a deux semaines, le pdg de Labatt, à Québec, Pierre Villa, dénonçait vertement ce geste en parlant de "macaron dégueulasse".

"Nous n'avons jamais connu de problèmes avec les gens du Vieux-Port, affirme M. Ayotte à la Presse canadienne. C'est simplement que Labatt a confondu les Nordiques avec la brasserie O'Keefe."

## Faille dans la signalisation!

◆ Un citoyen de Sainte-Foy a trouvé une faille majeure dans le système de voies réservées aux autobus et autres véhicules prioritaires de Québec 84.

par Michel TRUCHON

M. Jean Chaumette signale en effet un paradoxe qui pourrait bien servir d'arme à ceux décidés à contester les amendes imposées pour non respect des couloirs réservés.

Selon lui, les balises délimitant ces voies, notamment sur le boulevard Saint-Cyrille et sur le bou-

levard Champlain obligent théoriquement les automobilistes à circuler à droite et non dans la voie du milieu.

M. Chaumette fonde sa constatation sur les Instructions générales sur la signalisation routière du Québec, qui s'applique à l'ensemble des routes et des rues des villes de la province.

A la page 65, article A-3.26, on stipule que le type de balises (utilisées par Québec 84) oblige les automobilistes "à contourner l'obstacle par la droite".

En fait, dit M. Chaumette, il aurait fallu installer des balises à chevrons.

## Les problèmes se multiplient

◆ (PC) — L'organisation de Québec 84 connaît plusieurs ratés depuis quelques jours, a admis jeudi celui qui préside cet événement, l'avocat Richard Drouin.

Les problèmes se multiplient et les organisateurs ne parviennent pas toujours à faire face aux imprévus.

Un incident diplomatique a même failli se produire lorsque l'ambassadeur de Norvège au Canada, M. Per-Martin Olberg, a sommé les autorités de Québec 84 de ramener le voilier norvégien Christian Radich au port de Québec dans les meilleurs délais.

Le voilier avait été amarré à Lévis afin d'attirer plus de spectateurs sur la rive sud.

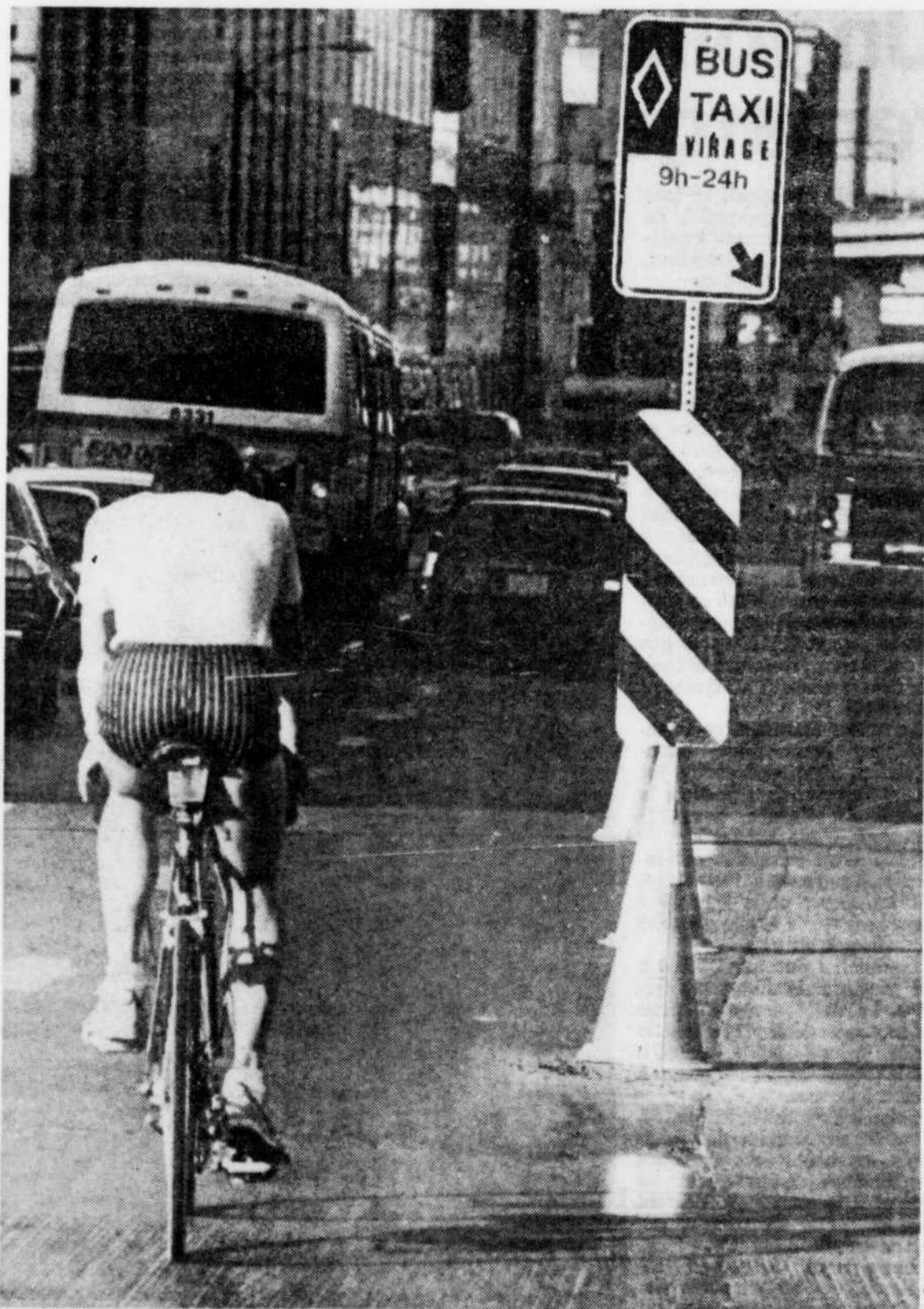
L'ambassadeur Olberg a indiqué que le voilier retournerait en Norvège si les autorités de Québec 84 n'accédaient pas à sa demande.

Les matelots norvégiens se plaignaient d'être tenus à l'écart des festivités car seul le Christian Radich était amarré à Lévis, les autres voiliers étant dans le port de Québec.

Par ailleurs, un défilé des équipages des grands voiliers avait été organisé mercredi dans les rues de Québec, avec réception au Colisée.

L'organisation de cet événement a été tout à fait déficiente et les marins étrangers ont dû se contenter de manger un lunch de deuxième ordre debout dans le stationnement du Colisée, accoudés à des capots d'automobiles.

"On a fait une erreur et on va la réparer, a commenté M. Drouin. On présentera nos excuses s'il le faut." Une deuxième réception sera organisée pour les marins des voiliers.



Les balises installées un peu partout ne correspondent pas à leur usage à l'intérieur du système de signalisation selon un citoyen de Sainte-Foy, M. Chaumette.

A Lévis

# La fête a commencé trop tôt

◆ La principale attraction de Québec 84 à Lévis, le pavillon "la mer dans votre assiette" était toujours inopérant, hier parce que l'organisation de la fête retardait à "livrer la marchandise promise".

par Marc LESTAGE

De fait, la principale artisanne de ce projet pour l'équipe de Québec 84, Mme Yolaine Labelle a expliqué que son pavillon, comme celui intitulé H20, dans le Vieux-Port, n'est pas encore prêt parce qu'une compagnie de Trois-Rivières retarde à livrer les panneaux d'affichage transparents indispensables pour garnir les pavillons.

Dans le Vieux-Port de Québec, le retard dans l'ouverture de H20 a été moins perceptible en raison de la présence des voiliers et de nombreux autres points d'intérêt.

A Lévis toutefois, les organisateurs ont eu le temps de se forger une "grise mine" qu'ils ten-

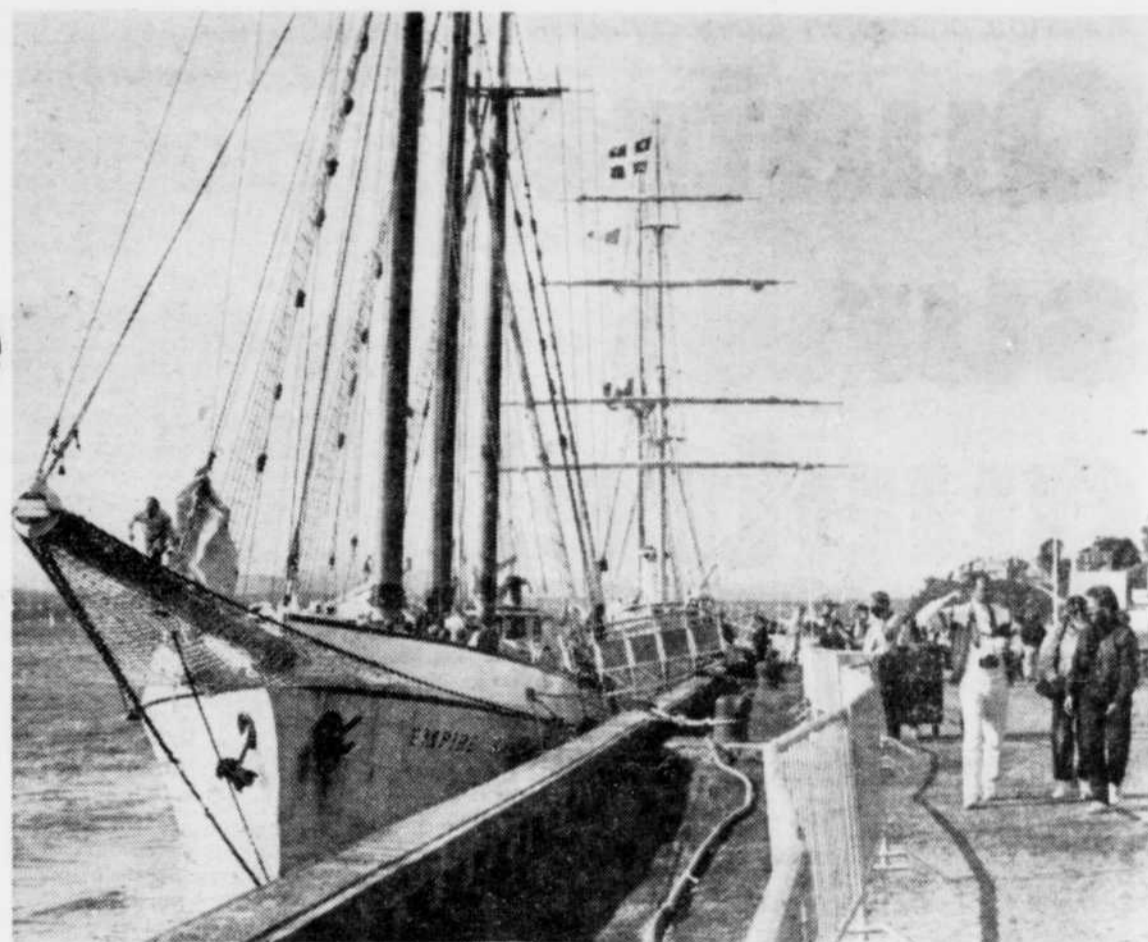
tent de cacher tant bien que mal devant les journalistes.

L'enthousiasme n'était d'ailleurs pas évident, hier, chez les jeunes guides qui accueillaient les visiteurs du quai Paquet en distribuant des petits feuillets sur lesquels il est à peu près pas question de Lévis. La documentation présente simplement une petite carte permettant de situer le pavillon encore en construction.

La situation a été encore pire durant la dernière fin de semaine avant qu'on décide tout simplement d'éliminer le prix d'admission sur le terrain de la Rive-Sud.

Jusque là, seuls les détenteurs de passeports ou les adultes déboursant \$11 avaient droit d'aller se payer un gueuleton ou une bière sur le site, à moins que ce ne soit pour rejoindre un des deux bateaux d'excursions qui font régulièrement navette au bout du quai.

Un représentant du ministère de l'Agriculture, principal bailleur



Les gens jettent un coup d'oeil du côté de Québec en attendant de pouvoir visiter le pavillon "la mer dans votre assiette", la principale attraction de Québec 84 à Lévis.

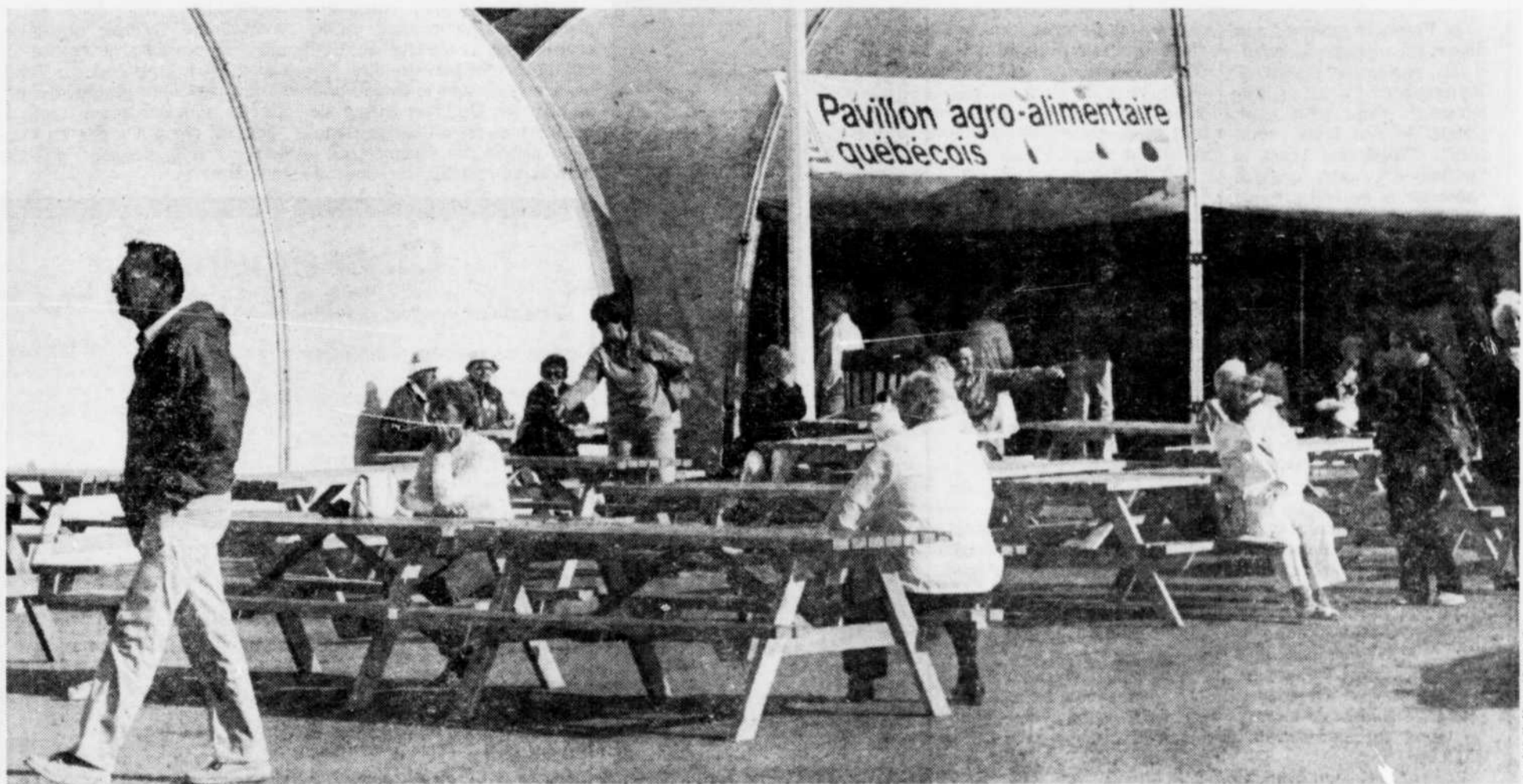
de fonds des activités au quai Paquet, M. André St-Arnaud parlait, hier, d'abondance "des efforts réalisés pour redonner vie à l'emploiement".

Le sympathique Capitaine Bonhomme n'arrive vraiment pas à soutenir seul l'animation du quai Paquet. "Nous avons engagé un nouveau promoteur, M. Alain Lussier qui doit planifier une nouvelle animation plus vivante qui

s'ajoutera à la prestation du capitaine", d'expliquer le fonctionnaire.

On compte aussi sur l'ouverture du pavillon "la mer dans votre assiette", prévue dans quelques jours, pour attirer les gens. "Enfin, nous avons fait éliminer quelques obstacles qui nous empêchaient d'organiser les tours en mongolfières annoncés plus tôt", d'enchaîner le responsable, hier.

L'insatisfaction du capitaine du grand voilier de classe "A" Christian Radich s'est également manifestée, contre le site de Lévis, cette semaine. Le grand voilier a exigé une place sur la rive nord comme les autres et il l'a obtenue. Cette défection laisse à Lévis deux autres plus petits voiliers dont un qui ne reçoit aucun visiteur étant nolisé pour des excursions.



On ne compte peut-être pas autant de tables que de visiteurs au pavillon agro-alimentaire québécois à Lévis, mais l'aire pourrait être un peu moins désertique et les organisateurs s'en réjouiraient.

Québec, Le Soleil, vendredi 29 juin 1984

D-5

Maranda, champion junior canadien

# Quatre sur quatre!

◆ Quatre sur quatre! Jean Maranda est couronné champion junior de la planche à voile, au Canada.



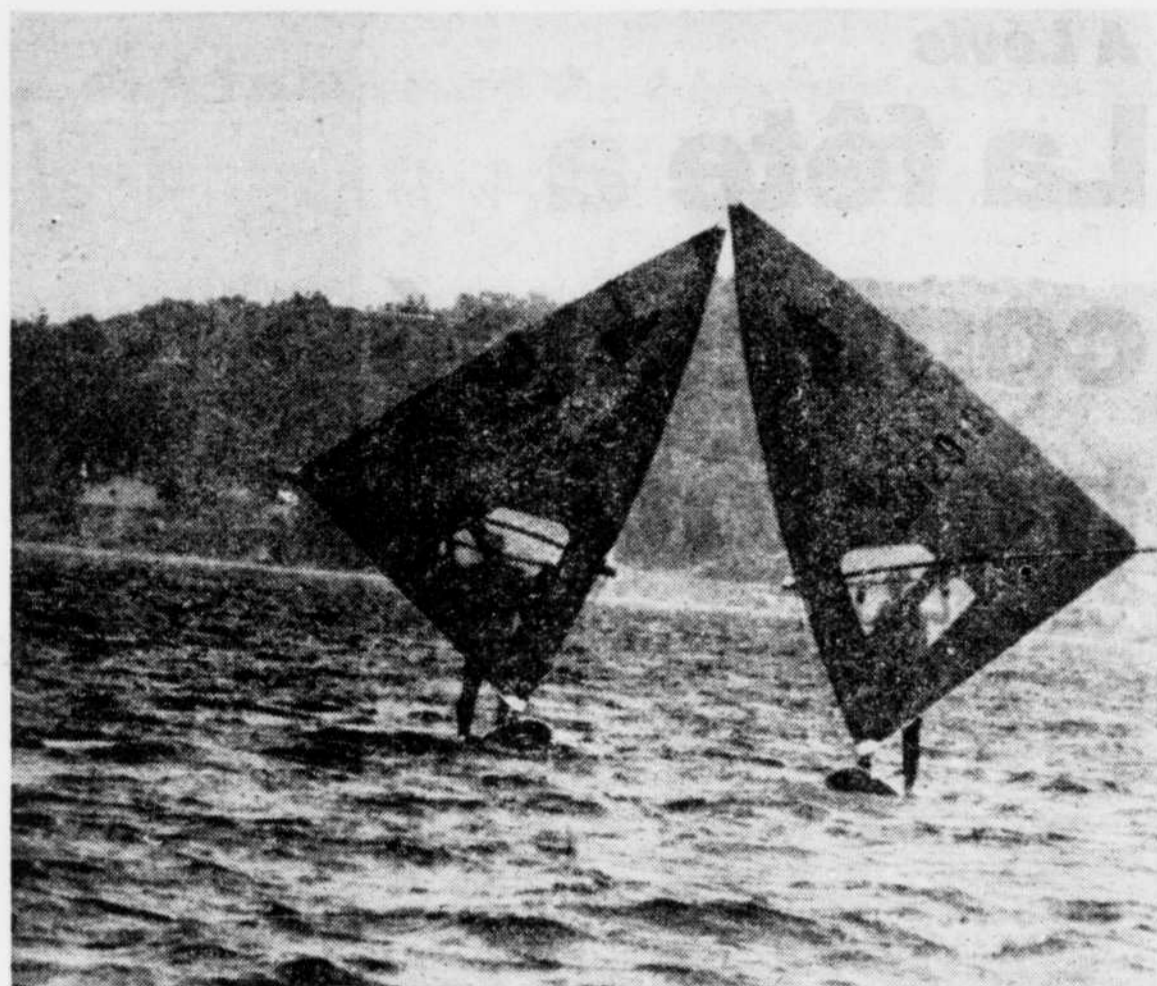
par  
Alain  
BOUCHARD

"Je connais bien le plan d'eau, a confié le héros du jour. Mais je m'attendais quand même à plus forte opposition des gars de la Colombie-Britannique, entre autres. Ce n'est pas l'eau ni le vent qui manquent là-bas."

En gagnant les deux premières courses de la journée d'hier, Maranda s'assurait déjà le championnat Windsurfer des Voiles filantes, advenue que pourra des deux courses restantes. On retient seulement les quatre meilleures des six courses disputées.

A propos de vent, il était complètement nul hier matin, puis tout d'un coup, vers 13h, les moutons apparaissaient sur le lac. Pas de milieu: rien ou la presque tempête. Au point même d'en devenir aventureux pour les concurrents, spécialement les véliplanchistes.

"Ça devient dur à tenir", admettait le champion lui-même, en train de manger son yogourt, sur la rive... tandis que certains de ses



Le Soleil, Jacques Deschênes

Le vent avait "repris son souffle" hier amenant même certaines voiles à se croiser.

rivaux se débattaient encore au large, comme des diables dans l'eau bénite.

Après quatre courses, sur Windsurfer, les Québécois occupent trois des quatre premières places au classement alors que sur Laser, on n'en voit aucun dans les cinq premières, après cinq courses. Est-on en train, au

Québec, de développer une tradition d'excellence sur planche à voile, au détriment du Laser?

## EUPHORIE

"Il y a des années, comme ça, explique l'expert Paul Robitaille, où certaines catégories d'âge sont plus faibles. Ça peut être seulement un hasard. Par exemple, immédiatement au-delà de la catégorie junior, nous avons d'excellentes équipes chez les 19 ans.

"Il est cependant vrai que la planche à voile connaît un incroyable essor, au Québec. Et il est vraisemblable de dire que beaucoup laissent le bateau pour la planche. On s'est même demandé, mon frère Charles et moi, si on n'avait pas écoeuré tout le monde du bateau, un bout de

temps, alors qu'on gagnait toujours très facilement."

Un autre expert, Pierre Filion, partage l'avis de Robitaille et ajoute: "La planche progresse d'autant plus, chez nous, qu'elle a produit de grands champions. Il y a eu Michel Bell, il y a maintenant Jean Maranda. Il y a sûrement un effet d'entraînement".

Quoi qu'il en soit, ces Championnats canadiens juniors, les premiers de la longue série des Voiles filantes 1984, se terminent aujourd'hui, avec deux autres courses sur triangle olympique plus, si possible, la reprise du slalom et du style libre sur Windsurfer. Ces deux classes, qui ont dû être annulées, mardi, faute de vent, ne comptent pas au classement, elles ne sont que démonstratives.

Eric Savary en est maintenant convaincu

## Toutes les voiles ne sont pas filantes...

◆ Première course: son départ est rappelé par les officiels; par erreur, prétend-il. Deuxième: "J'ai complètement perdu mon vent; c'était de ma faute, cette fois". Troisième: crac! le "wishbone" casse, quelque chose qu'on ne voit presque jamais.

Alain BOUCHARD

J'attendais cette semaine-là depuis longtemps, raconte Eric Savary, sur le quai, les trémolos dans la voix. J'ai même suivi un sévère régime, pour ne pas être trop lourd. J'ai perdu 15 livres en trois semaines, un mois. Tout s'écroule..."

Toutes les voiles ne sont pas filantes, comme on le voit. On parle beaucoup des champions; pour chacun d'eux, il y a beaucoup de non-champions.

Savary était d'autant plus débiné, hier, à La Vigie, qu'il est résident du Lac-Saint-Joseph, donc que ces eaux-là sont les siennes. "Je me suis fait avoir sur mon terrain", disait-il.

Pour lui, les championnats juniors de Windsurfer (plan-

che à voile) était l'occasion de se faire une place dans le décor; de faire un grand bout de chemin; de sortir du peloton. Les Voiles filantes Labatt Bleue étaient l'occasion de filer un peu plus haut.

Qu'est-ce que c'est que cette histoire de poids? D'ordinaire, les compétitions de planche à voile sont disputées par catégories de poids, question de ne pas handicaper les poids lourds. Mais chez les juniors, c'est tout le monde dans le même paquet. La moyenne tourne autour de 145 livres, Savary en pèse 170. Au lieu de se retrouver parmi les plus légers des poids lourds, comme d'habitude, il s'est retrouvé là-bas parmi les plus lourds des légers.

Il a pourtant promis qu'il ne lâcherait pas, qu'il entend faire son chemin et qu'il se reprendra dès le Championnat de l'hémisphère ouest qui aura lieu en août, sur les battures de Beauport.

Parce qu'il en a vu d'autres, notre bonhomme. Par exemple, quand il s'était échoué dans les égoûts de la ville de Hull, l'an passé, et qu'il en avait pris une bonne gorgée...



Jean MARANDA

Le Soleil, André Pichette

## Classement

Classement cumulatif des cinq premiers.

Laser en solitaire (5 courses)

- 1—Hank Lannens, Brookville (Ont.)
- 2—Richard Clark, Toronto
- 3—David Baird, St. John (T.N.)
- 4—David Desbrisey, Toronto

Laser II (5 courses)

- 1—Tim et Penny Stanter, Victoria
- 2—Ian Eskritt et Mike Bown, Kingston
- 3—Terry Yull et Colin Guthrie, M.-E.
- 4—Robin Woolsey et Kent Bruce, Mississauga (Ont.)
- 5—Chris McEwen et Glen Dool, Brandon (Ont.)

Windsurfer (4 courses)

- 1—Jean Maranda, Sainte-Foy
- 2—Dave Gladstein, Kellowna (C.-B.)
- 3—Pierre Graveline, Estrie
- 4—Richard Bisson, Sainte-Marie-de-Beauce
- 5—Grant McPherson, Victoria

# PROPOS ET INCIDENTS... DE L'ÉTÉ 84

## Des touristes "exploitées"

◆ Une gifle pour l'agence d'hébergement Vacances-Québécois, une autre pour le bateau-hôtel Island Sun.



par  
Louise  
LEMIEUX

Deux congressistes en visite à Québec pour quelques jours ont l'impression de s'être fait emporter comme des outres. Elles ne sont pas satisfaites, mais là pas du tout, des services d'hébergement pour lesquels elles payent trop cher pour trop peu.

De sa lointaine Colombie-Britannique, Britt Bright veut réserver une chambre d'hôtel à Québec pour cette semaine. Vacances-Québécois lui jure qu'il n'y a rien de disponible. Sauf une chambre à \$150 la nuit sur le Island Sun, une autre à \$80 la nuit dans un motel à Sainte-Anne-de-Beaupré. Elle opte pour le moins cher, payable d'avance.

Mal lui en prend. Elle se retrouve à 20 kilomètres de Québec (on lui avait dit que c'était si loin), dans dans un motel propre mais du style boîte à beurre en revêtement d'aluminium, avec en prime un lit d'eau dans lequel elle a mal dormi.

Dès le lendemain, elle va faire un tour de reconnaissance à Québec. Elle trouve non pas une mais sept chambres vacantes. "J'ai essayé chaque lit, j'ai choisi le plus confortable" dit Mme Bright. A \$45 la nuit, c'est une aubaine.

Nouvel appel à Vacances-Québécois, "pour voir". On continue de jurer qu'il n'y a aucune chambre de libre en ville. Et on refuse de rembourser les \$300 payés d'avance pour la chambre du motel "clean but cheap" de Sainte-Anne-de-Beaupré.

### LE ISLAND SUN À LA CHANDELLE

Anne Gillan, de Yellowknife dans les Territoires du Nord-Ouest est de mauvaise humeur, elle aussi.

Elle paye \$150 la nuit pour une petite cabine sans hublot, qui donne sur le couloir. Une piscine vide, des ponts où on ne peut s'asseoir, des salles communes qui servent à des "party" privés, un personnel gentil, mais qui ne connaît rien à l'hôtellerie, bref Mme Gillan est loin d'être enchantée de son séjour, sur le Island Sun.

Dans un message laconique, glissé sous la porte de la cabine, les passagers apprennent que le Island Sun sera privé d'électricité de 4h à 10h. Mme Gillan éclate. Trop c'est trop. Pas d'électricité, cela signifie ni eau courante, ni air climatisé. Au prix que payent les passagers, les travaux de transformation du système électrique du paquebot auraient dû se faire plus tôt, ou durant la nuit.

### HÉBERGEMENT MAL CENTRALISÉ

Les deux touristes congressistes ne tarissent pas d'éloges pour les Québécois et leur personnalité chaleureuse. "On ne nous reproche pas de ne pas parler français, on est compréhensif à notre égard."

Elles restent malgré tout avec l'impression d'avoir été roulées.

Vacances-Québécois a laissé croire à Mme Bright qu'elle était une agence centrale de distribution des chambres d'hôtel.

Ce qui n'est pas le cas. A peine une quarantaine d'hôteliers ont adhéré à la banque d'hébergement de Québec, et encore en mettant qu'une partie seulement de leurs chambres. Les hôteliers refusent de payer une commission de 15 pour 100 pour faire partie d'un organisme central... Alors on se retrouve dans une véritable tour de babel.



Britt Bright et Ann Gillan, deux touristes congressistes qui partiront de Québec avec l'amer arrière-goût de s'être fait rouler.

## Nouvelle épreuve de voile La Coupe du Monde de Ports Canada

◆ QUÉBEC (PC) — Une quarantaine de voiliers se disputeront la nouvelle Coupe du Monde de Ports Canada au cours d'une course entre Sydney en Nouvelle-Ecosse et Liverpool en Angleterre.

par Rudy LE COURS

Les navires gagnants des classes "A", "B" et "C" qui mouillent présentement dans le Vieux-Port de Québec mériteront une médaille d'or frappée par la Monnaie royale canadienne.

Les navires participants qui quitteront Québec samedi se rendront à Sydney où ils participeront à une semaine de festivités avant le départ de la compétition, le 11 juillet.

Parmi les concurrents figurent six cathédrales de la mer dont les touristes ont l'occasion d'admirer les splendeurs depuis lundi: le Gorch Fock II (RFA), le Gloria (Colombie), le Dar Młodzieży (Pologne), le Sagres II (Portugal), le Simon Bolivar (Venezuela) et le Kruzenshtern (URSS).

Si les conditions météorologiques sont nor-

males, les embarcations devraient mettre une quinzaine de jours à franchir les quelque 2,500 milles nautiques qui séparent Sydney, le point le plus avancé du Canada dans l'Atlantique, d'une bouée située au large des côtes de l'Irlande.

Ils sont attendus le 3 août à Liverpool où les récompenses seront remises par Mme Noemie James, la première femme à réussir le tour du monde en solitaire.

### ORIENT-EXPRESS

Pour les cérémonies de remise des prix, le célèbre train Orient-Express a été nolisé pour conduire depuis Londres des personnalités canadiennes et européennes.

La Coupe Ports Canada est en argent et a été réalisée par les orfèvres Birks. En forme de bitte d'amarrage, elle représente les ports et havres du monde.

Les médailles porteront les armoiries du Canada et une inscription soulignant leur accomplissement.

### Annonce

#### La petite chronique du tortillard

##### Horaire et parcours de la CTCUQ pour la gare d'Estimauville

Dans le but de rendre la gare d'Estimauville (stationnement P4) plus accessible aux gens qui préfèrent l'autobus, la CTCUQ offre son horaire. Présentement il y a le parcours no 6 qui part de la place Jacques Cartier à une fréquence de 15 minutes, avec arrêt sur le boulevard Montmorency, à l'ouest de d'Estimauville, au sud du boulevard Ste-Anne. Egalement, il y a les parcours nos 51 et 53 sur le boulevard Ste-Anne, avec départ de la place Jacques Cartier, on peut ainsi descendre à l'angle du boulevard Ste-Anne et d'Estimauville.

##### Gare à Ste-Anne-de-Beaupré

A compter du 1er juillet il y aura un nouveau quai d'embarquement pour les voyageurs du Tortillard. Tous les jours le "petit train de Charlevoix" s'arrêtera à la gare de

Ste-Anne-de-Beaupré (près de la Basilique) afin d'accommoder les excursionnistes désireux de se joindre à cette magnifique croisière dans Charlevoix. Le départ est prévu pour 8h40 AM et le retour pour 18h40 PM. Il est important de noter qu'il n'y a pas de tarif local Québec - Ste-Anne-de-Beaupré ou l'inverse. Seuls les billets Québec-Charlevoix seront en vente à l'arrêt de Ste-Anne, à l'entrée du train au moment de son passage, ou à l'agence Club Voyages de l'endroit.

##### St-Irénée-les-Bains et son Domaine Forget

Dès le milieu du siècle dernier ce village de Charlevoix attirait l'attention des voyageurs. Parmi eux, Adolphe Basile Routhier, à qui le Canada doit les paroles de son hymne national, et Rodolphe Forget, homme politique et d'affaires. Les propriétés de ces deux éminents citoyens forment aujourd'hui le domaine Musical Forget. Il regroupe une académie de musique et de danse, des expositions d'art et permet d'assister à des Master Classes données par de grands artistes d'Europe, des Etats-Unis et du pays.

##### Fausse rumeur au sujet du Tortillard

Le Tortillard offre une possibilité de près de 50 000 voyageurs pour Charlevoix. Il est donc faux de croire qu'il n'y a plus de place à bord pour l'été. Des billets sont disponibles tous les jours à nos bureaux du 1125, de la Canardière (418) 648-1568. Ils sont ouverts du lundi au vendredi, de 8h00 à 20h00, le samedi de 8h00 à 16h00 et le dimanche de 10h00 à 16h00. On peut aussi se procurer des billets dans tous les centres d'information touristique des grands hôtels, dans les agences de voyages, à notre station du Bassin Louise et dans tous les kiosques touristiques du Québec Métropolitain. Pour ceux et celles qui décident le matin même de prendre le train, des billets sont en vente une heure avant le départ à la gare d'Estimauville, stationnement P4. Le départ a lieu à 8h00 tous les matins et le coût de l'excursion aller-retour dans la même journée est de 30.00 \$ pour les adultes et 15.00 \$ pour les enfants; l'aller simple est de 20.00 \$ et moitié prix pour les enfants de 10 ans et moins.



# Julos Beaucarne Le "voyageur de la chanson"



Le Soleil, Yvon Monerain  
Quand Raoul Duguay et Julos Beaucarne font la fête ensemble, ça sent la fraîcheur et la spontanéité.

◆ Du Zaïre à Vancouver, en passant par la Tunisie et la Martinique, Julos Beaucarne est un "voyageur de la chanson" qui en est à sa treizième escale au Québec.



par  
Louis  
TANGUAY

Quand il parle, les mots de ce poète comme quand il chante, les mots de ce belge sont comme des

images, ce qui l'a amené peut-être à faire presque autant d'animation de télévision que de spectacles de chansons.

Chez les 180 millions de francophones de la planète, il a semé 17 microsillons et une demi-douzaine de livres.

Sous sa chevelure ébouriffée il garde un sourire toujours prêt à s'étonner et un esprit

toujours prêt à jouer avec les idées, les mots, les sons.

En célébrant les quatre milliards de femmes et d'hommes de la terre, il joue de la guitare et il chante la vie, l'amour, la mort, l'inquiétude et l'espoir.

Sa profession, il la décrit comme balayeur de mots ou récolteur de mots jetés à la poubelle par les académiciens, pour les réemployer.

Dans ce genre de recyclage, il dit: "Au fond j'achète des oreilles et je vends ma langue" car c'est en wallon ou en français qu'il écrit et

décrit, parle et déparle.

Avec notre Raoul national il a déjà chanté à Montréal devant 40,000 spectateurs massés sur le Mont Royal et ils ont partagé en Europe quelques découvertes.

Après les spectacles de ce soir et demain, Beaucarne reste dans la région pour chanter le 5 juillet à Pont-Rouge et y revient en août pour l'ouverture de la maison de la Wallonie à Québec.

Entre-temps, il sera reparti à la recherche d'inventeurs de sons, de textes, de musiques et d'instruments.

# Duguay en pleine forme

◆ Ils ne sont ni un tandem ni un duo, mais ensemble ils se font toute une fête en scène.

Louis TANGUAY

Et, au fil des chansons et poèmes de Julos Beaucarne, des chansons, sifflements et airs de trompette de Raoul Duguay, la fête s'est transportée hier soir dans la foule.

Et au terme d'une heure et demie de cette complicité, les spectateurs dansaient et sautaient sur l'air de "La bitte à Tibi" que les deux compères jiguaient comme des endiablés, sur la grande scène du Vieux-Port.

Toute la soirée s'était déroulée par vagues de rythmes forts et de chansons intimes que les deux artistes liaient avec bonheur, chacun mettant en valeur le talent de l'autre.

La fraîcheur et la spontanéité de leur jeu ne laissent aucun doute sur leur capacité d'imbriquer leurs chansons les plus "percussives" supportées par une équipe de six musiciens s'adaptant aussi bien à l'un qu'à l'autre.

Quand ils chantaient ensemble, la voix parfois un peu éraillée mais forte de Duguay laissait peu de place à celle du belge, mais l'émotion se dégageait des textes de Beaucarne avait tout autant d'impact sur un public relativement peu nombreux (de 4,000 à 5,000 personnes à vue de nez) mais comblé.

Nous sommes "tous et toutes totalement irremplaçables" disait Beaucarne avant de chanter en wallon "Les gens de mon pays" de Gilles Vigneault: pas question de remplacer donc qui que ce soit mais de faire sentir sans que les paroles soient toutes comprises la solidarité qui lie l'artiste à ceux des autres peuples, dans la joie comme dans l'oppression.

La plus vraie des paroles de Duguay sur "La vérité" est sans doute que "tout est toujours à recommencer" et ils recommenceront ce soir et demain.

Hier, ils avaient annoncé qu'ils avaient "enchaîné le soleil" et quand la nuit fraîche est tombée sur le bassin Louise, leur soleil intérieur a réchauffé "Toûlmônd".

## La sélection de la fête

11% alc./vol.  
750 mL

**BORDEAUX**  
Appellation Bordeaux contrôlée

Québec  
1534-1984

Produit de France

Importe et mis en bouteilles pour Québec 1534-1984 Québec, QC

Offert en rouge et en blanc dans les succursales de la Société des alcools du Québec.

### Aux Vieux Canons

650, Grande-Allée est  
Tél.: 529-9461

De Roumanie, les violonistes de réputation internationale,  
**JUAN et NICOLEA PATRASCUE**

## INFO SANTÉ

24/24 heures 7/7 jours

**648-2626**

SERVICES SANTÉ ET SOCIAUX

Service de renseignements sur les services de santé et sociaux du Québec métropolitain (rive-nord et rive-sud).



Conseil de la Santé et des Services Sociaux de la région de Québec (CS)

## A surveiller

◆ (LT) — Outre les deux spectacles qui ont commencé hier soir sur les deux scènes principales du site de Québec 84, ceux de Duguay-Beaucarne et de Répercussion, il faudra surveiller ce soir à l'agora l'addition d'un "Hommage à Jacques Blanchet" avec André Gagnon et Renée Claude.

Ce soir, en outre on pourra choisir de réentendre Véronique Béliveau qui a promis des surprises aux spectateurs présents pour l'ouverture du site de Lévis des célébrations de l'été mer et monde.

Par ailleurs, les soeurs McGerrigle occuperont la scène du Pigeonnier à 20h30 en compagnie de Steve Faulkner et la musique et les chants bretons sont représentés à la place Royale par Ar Chicaniérien à midi et Djiboudjep à 14h.

Plusieurs groupes de musique insolite se font entendre sur les petites scènes de Québec 84 et les quais 21 et 22 du Vieux-Port seront animés en après-midi par le spectacle de l'Aubergine de la Macédoine et celui de Claire et René.

# "Walkman" sans pile

◆ Dans l'effervescence de cette première semaine des fêtes de Québec 84 dominée par le retour des grands voiliers, un événement musical important est passé jusqu'à présent totalement inaperçu. Il s'agit de cette rencontre exceptionnelle d'artistes de "musiques insolites" sur le site du Vieux-Port.

Léonce GAUDREAU

Les personnes présentes hier soir à l'agora ne sont pas restées indifférentes aux artistes venus de France, des Etats-Unis et du Québec qui ont partagé la scène avec le groupe montréalais Répercussion.

Si ce quatuor de percussionnistes a paru faire une musique plus familière et conventionnelle aux oreilles des spectateurs, la surprise fut totale lorsque les Français Michel Deneuve et Jean Pierlot, le U.S. Steel Ensemble (américain) et le trio du Lévisien Michel Drapeau ont commencé à faire vibrer leurs instruments-sculptures aux formes et aux sonorités appartenant apparemment à un siècle futur.

Déjà, depuis quelques jours, les quelques rares égarés s'arrêtant

à Place du Village (là où sont les artisans qui se plaignent précisément d'isolement), ont pu se familiariser avec ces instruments insolites que le Français François Baschet présente depuis quelques jours. Des gens se surprennent à pouvoir faire sortir des sons harmonieux et agréablement bizarres de ces sculptures faites à par-

tir de morceaux de métal hétéroclites, telle qu'une porte d'auto transformée en harpe.

Deux compatriotes, Deneuve et Pierlot, utilisaient de ces instruments hier soir à l'Agora, tout comme ils le feront encore ce soir et demain au même endroit dans le cadre du spectacle de Répercussion.

Deneuve nous transporte dans une sorte de niverna lorsqu'il s'installe à son orgue de cristal (construit par Baschet) pour interpréter un chorale de Bach ou tout simplement pour improviser.

Cet instrument part du simple principe physique que nous avons tous expérimenté en faisant émettre des sons par le simple frottement d'un doigt humide sur le rebord d'un

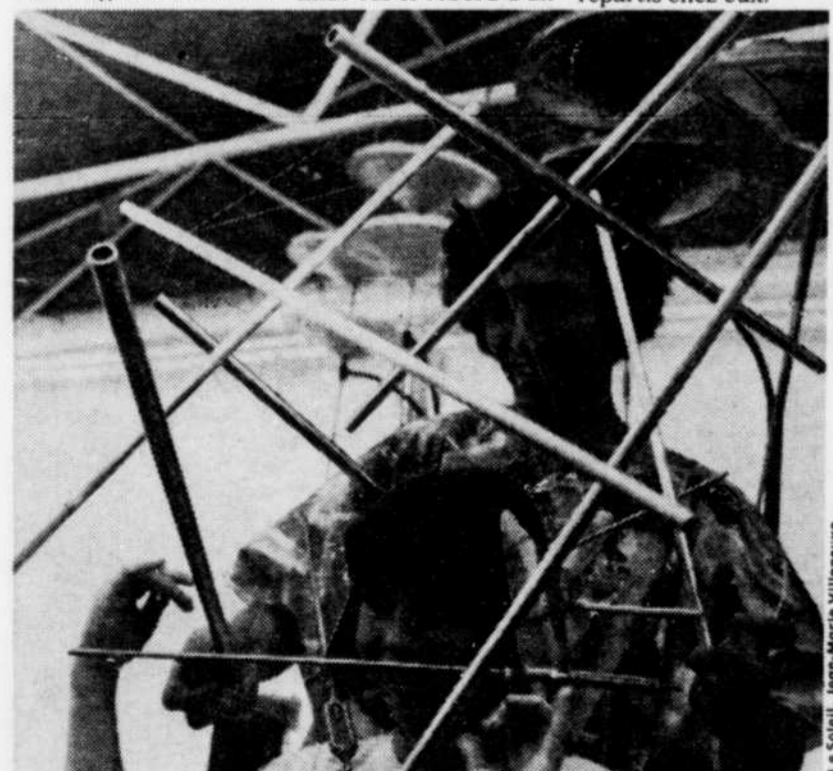
verre. Le "cristal" conçu par Baschet est évidemment beaucoup plus sophistiqué, puisqu'il comporte trois octaves chromatiques. Deneuve s'en sert avec grande inspiration.

Deneuve n'est qu'un exemple de ce que les 7 ou 8 groupes d'artistes invités par Québec 84 peuvent créer comme musiques insolites. Quelques-uns seulement parmi eux peuvent être entendus par le vaste auditoire de l'agora. On les retrouve cependant tous sur les 4 scènes d'animation du Vieux-Port dans des performances qui auront lieu encore jusqu'à demain, de jour entre 10h30 et 17h30. Il faut consulter les horaires.

Il vaut vraiment la peine de stimuler ses curiosités et de se rendre sur les scènes permanentes d'animation. Vous y rencontrerez peut-être ce merveilleux chercheur d'expériences sonores qu'est le new New-Yorkais Andrew Culber. Il vous offrira probablement de vous coiffer de son casque sphérique à partir duquel vous pourrez créer vos propres musiques... pour vous seul. Un seul conseil: soyez curieux. Il sera trop tard dimanche, ils seront tous repartis chez eux.



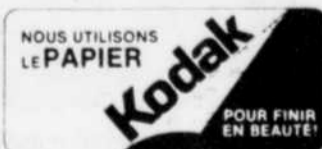
Le Français Michel Deneuve jouant un chorale de Bach sur son "orgue de cristal" à l'occasion de la conférence de presse que donnaient hier les artistes de "musiques insolites" simultanément avec Julos Beaucarne et Raoul Duguay qu'on aperçoit à gauche.



La petite Isabelle McNicoll a eu beaucoup de plaisir à expérimenter ce nouveau "walkman" conçu par Andrew Culber, cet ancien Montréalais qui a travaillé avec le groupe Sonde qui a lui aussi ses sculptures sonores au Vieux-Port, jusqu'à demain.



La nouvelle photographie pose de nouveaux défis. Le guide photo 35mm Kodacolor VR vous en livre tous les secrets. Chez les marchands participants qui affichent le symbole «PAPIER KODAK»



# ÉTÉ 84 EN IMAGES

Un reportage photographique de Jean-Marie Villeneuve

## Le H<sub>2</sub>O, enfin!

◆ Le pavillon H<sub>2</sub>O, cette grande tente bleue et blanche qui était toujours fermée hier, ressemble un peu à un planétarium sur le thème de l'eau.

Pierre PELCHAT

Une brève visite des lieux avec la coordonnatrice du

projet, Claude Benoit, a permis de constater que tout ne serait pas terminé à l'ouverture officielle ce soir, après une semaine de retard.

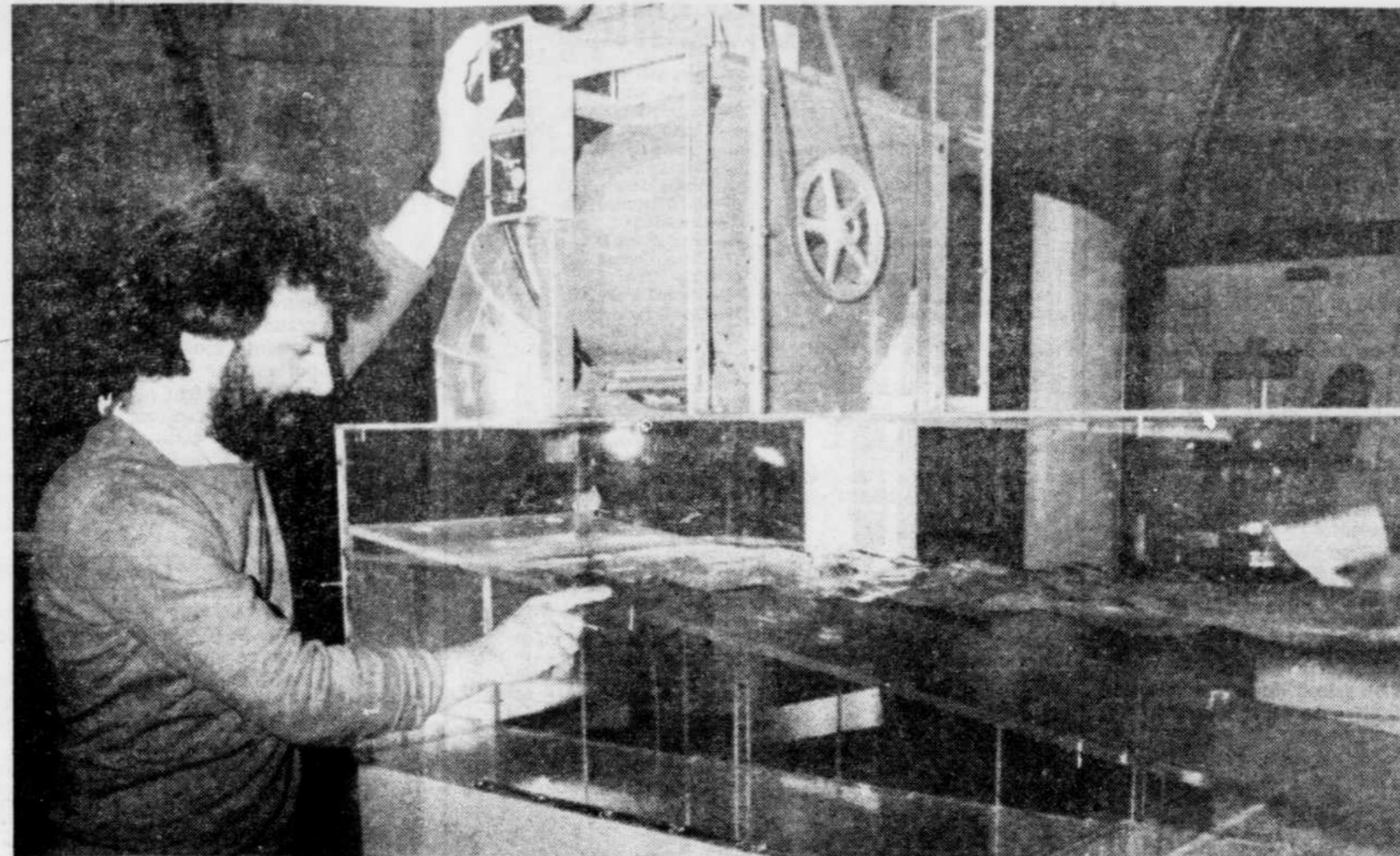
L'élément le plus intéressant sera ce voyage simulé à bord d'un voilier sur le Saint-Laurent entre Baie-Comeau et Sainte-Anne-des-Monts en pleine nuit sous la pluie et le vent. Ça se passera dans une autre tente à l'intérieur de la grande tente. Mais ça ne sera pas prêt avant la semaine prochaine.

Il y aura toutefois plusieurs exhibits scientifiques de compréhension facile qui seront accessibles aux visiteurs. Un groupe de 70 démonstrateurs, animateurs et amuseurs décriront à leur façon les divers exhibits.

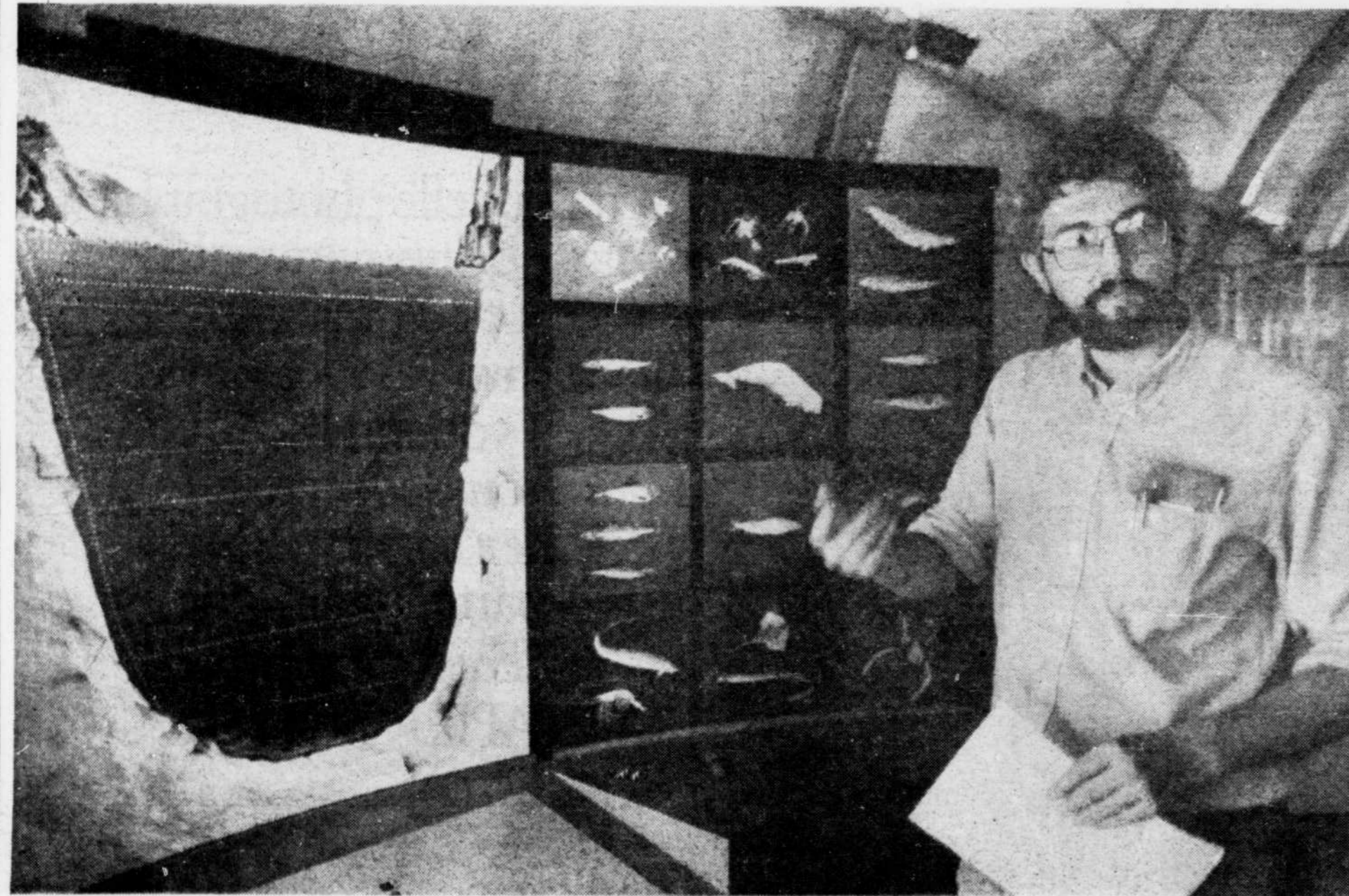
Madame l'Anguille vous parlera probablement des petits boutons qu'elle a dans le dos depuis que le fleuve est pollué par le mirex.



Connaître l'âge d'un saumon? Rien de plus simple pourrait dire Claude Benoit. A partir d'une écaille que l'on a agrandie, on vous explique comment calculer l'âge de ce poisson.



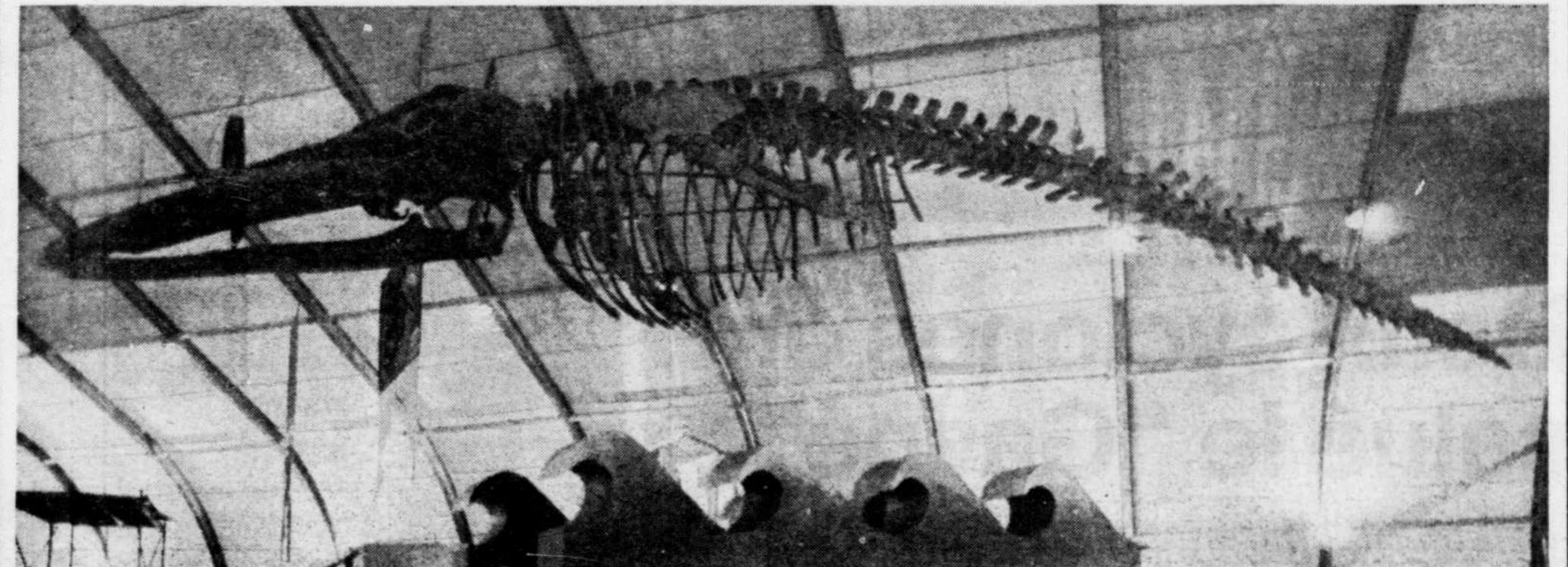
Serge Lepage, océanographe à l'université McGill, explique cet appareil qui montre comment les vagues se forment sur la mer.



André Dussault de Gexelec était à mettre la dernière main à cet exhibit qui nous dit quelle sorte de poisson on peut retrouver à différentes profondeurs dans la mer.



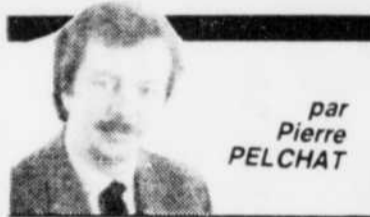
Une vue de l'intérieur avant l'arrivée des visiteurs, des animateurs, des démonstrateurs et des amuseurs.



La baleine de Québec 84. Du moins ce qui en reste. On peut la voir suspendue au plafond du pavillon.

# Vieux-Port Les 75 artisans veulent déménager

◆ Confrontés à un grave problème de manque de visiteurs, les 75 artisans du Vieux-Port pourraient être relocalisés dans les prochaines heures si une entente intervient aujourd'hui entre les diverses parties impliquées.



par  
Pierre  
PELCHAT

Les négociations se sont poursuivies durant toute la journée d'hier entre les dirigeants de Québec 84 et des représentants des artisans. Le directeur général de la Corporation des artisans, Jean-

Pierre Tremblay, s'est montré confiant que le problème sera rapidement résolu.

"Pour nous, la solution passe définitivement par un changement de place. On est prêt à ce que le concept du Village des artisans soit fractionné", a-t-il indiqué, hier, au SOLEIL.

Plus tôt, hier, le président de Québec 84, M. Richard Drouin, s'est objecté à l'hypothèse d'un déménagement estimant que cette relocalisation coûterait trop cher. Pour sa part, M. Tremblay croit qu'il est quand même possible de réaliser ce déménagement sans que cela occasionne des frais élevés. "On estime qu'il en coûterait la moitié moins cher si on fait une corvée. Tout peut se faire en 24 heures",

a-t-il exprimé.

M. Tremblay n'a pas voulu jeter le blâme sur qui que ce soit pour le peu d'affluence au Village des artisans. "C'est simplement une erreur de logistique qui peut être réparée. Il reste encore 56 jours aux fêtes dans le Vieux-Port", a-t-il affirmé.

La décision sur l'hypothèse d'un déménagement des artisans ailleurs dans le Vieux-Port devrait être prise avant la fin de la journée.

M. Tremblay a d'autre part précisé qu'aucun des 75 artisans n'avait décidé de plier bagages pour le moment. Depuis le début des fêtes de Québec 84, les artisans ont enregistré de très faibles ventes en raison de la mauvaise localisation de leurs boutiques.



Le Soleil, Jean-Marie Villeneuve

D-12 Québec, Le Soleil, vendredi 29 juin 1984

Les artisans seront-ils relocalisés? Chose certaine, l'emplacement actuel de leurs boutiques n'aide en rien les ventes qui jusqu'ici ont été très faibles.

## Deux cyclones ont salué le "Gaspé"

◆ (PC) — Le navire québécois "Gaspé" est en toute sécurité aux environs de Port Hawkesbury (Nouvelle-Ecosse), a fait savoir jeudi un porte-parole de Québec 84.

Le voilier aux couleurs du Qué-

bec a connu toutes sortes de difficultés au cours de sa traversée de l'Atlantique.

Il a fait face à deux cyclones, un près des Açores et l'autre près des côtes de Terre-Neuve.

Le voilier a également été im-

mobilisé plus d'une semaine par une absence totale de vent.

Le voilier, sous la direction du capitaine François Toulet, est attendu à Québec dans les prochains jours.

## L'ordre du défilé

Voiliers	Pays	Longueur (m)	(pi.)		
1—Bluenose II, CDN		56	185	37—Rara-Avis, FRA	39 129
2—Jacques-Cartier, FRA		36	118	38—Tineke, HOL	16 52
3—Orïole, CDN		31	102	39—Simon Bolivar, VEN	82 270
4—Belle-Blonde II, CDN		50	165	40—Urania, HOL	24 79
5—Black Jack, CDN		28	92	41—Corsaro II, ITL	23 75
6—Empire Sandy, CDN		60	196	42—Briez Izel, JERSEY	26 85
7—J.I. Tarte, CDN		22	72	43—Aquila Marina, MON	38 125
8—Joana I, CDN		26	84	44—Dar Szczecina, POL	20 65
9—Marie Clarisse, CDN		40	130	45—Gedania, POL	22 72
10—Michael W Scott, CDN		13	42	46—Jan Z Kolna, POL	18 77
11—St-Lawrence II, CDN		18	59.8	47—Joseph Conrad, POL	18 65
12—Kruzenshter, URS		115	378	48—Eagle, USA	90 295
13—Christian Venturer, BDA				49—Smuga Cienia, POL	15 50
		23	75	50—Stomil, POL	15 50
14—Alexandria, USA		38	125	51—Tryglaw, POL	16 53
15—Apajoe, USA		12	40	52—Wovewoda Pomorski, POL	17 55
16—Chesapeake, USA		15	50	53—Zawisza Czarny, POL	46 150
17—Defiance, USA		19	63	54—Carola, RFA	25 77
18—Enterprise, USA		16	53	55—Peter Van Danzig, RFA	20 65
19—Gazela of Philadelphia, USA				56—Stoertebeker, RFA	19 61
		54	177	57—Gorch Fock II, RFA	91 298
20—Insurgent, USA		15	47.9	58—Swantje, RFA	20 65
21—Christian Radich, NOR		74	241	59—Angèle-Aline, RU	17 75
22—Norfolk, USA		17	59*	61—Aztec Lady, G.-B.	22 72
23—Pride of Baltimore, USA				61—Canada-Maritime, G.B.	27 83
		42	137	62—Ciudad De Inca, G.-B.	38 135
24—Providence, USA		34	110	63—Dasher, G.-B.	18 60
25—Romance, USA		34	110	64—Donald Searle, G.-B.	24 80
26—Sheila Yates, USA		20	66	65—Halcyon, G.-B.	29 95
27—Welcome, USA		18	60	66—Sagrés II, POR	90 295
28—Western Union USA				67—Our Svanen, G.-B.	40 130
29—Carene Star, DAN		30	98	68—Sabre (Hmsty), G.-B.	18 60
30—Gloria, GOL		78	255	69—Sorga Brega, G.-B.	20 62
31—Elinor, DAN		36	118	70—Amorina, SUE	48 159
32—Lille Bjorn, DAN		41	135	71—Lady Helen, SUE	54 178
33—Bel-Espoir II, FRA		39	126	72—Flora, URS	14 50
34—Bernard-L'Ermite, FRA		18	65	73—Novik, URS	14 45
35—Wilsama, FRA				74—Topaz, NZ	125
36—Notre-Dame-des-Flots, FRA				75—Dar Mlodziezy, POL	94 306

## Activités dans ... le Vieux-Port

### Samedi le 30 juin Spectacles

20h  
Agora: Répercussion  
Abraham Adzinah  
Trio Michel Drapeau  
Michel Deneuve / Jean Pierlot  
US Steel Cello Ensemble

21h  
Grande Scène: Raoul Duguay / Julos Beaucarne

10h  
Place du Village: Andrew Culver (musique insolite); Théâtre des Forains: Trio Michel Drapeau (musique insolite).

10h30  
Place du Village: US Steel Cello Ensemble (musique insolite).

11h  
Scène des Trapèzes: Trapèze Show; Scène des Silos: Groupe Sonde (musique insolite); Place du Village: Andrew Culver; Théâtre des Forains: Michel Deneuve / Jean Pierlot (musique insolite).

11h30  
Scène des Silos: Dean Drummond (musique insolite); Place du Village: US Steel Cello Ensemble.

12h  
Scène des Trapèzes: Trapèze Show; Scène des Silos: Groupe Sonde.

12h30  
Scène des Silos: Dean Drummond.

13h  
Scène des Trapèzes: Théâtre de rue; Place du Village: Claire et René.

14h  
Place du Village: Claire et René; Scène des Trapèzes: Trapèze Show; Centre d'interprétation de Parcs Canada: Touche du bois Ulysse Huot.

15h  
Scène des Silos: Vincent Dionne (musique insolite); Place du Village: Claire et René.

15h40  
Théâtre des Forains: Mime Omnibus.

16h  
Scène des Trapèzes: Trapèze Show; Scène des Silos: Glass Orchestra (musique insolite).

18h  
Théâtre des Forains: Mime Omnibus.

19h  
Centre d'interprétation de Parcs Canada: Touche du bois Ulysse Huot.

21h  
Café-théâtre du Vieux-Port: Marius de Marcel Pagnol

20h  
Agora: "Hommage à Jacques Blanchet"  
Renée Claude / André Gagnon

20h45  
Agora: Répercussion / Abraham Adzinah  
Trio Michel Drapeau  
Michel Deneuve / Jean Pierlot  
US Steel Cello Ensemble

21h  
Grande Scène: Raoul Duguay / Julos Beaucarne

tuellement sur le terrain, quais 21 et 22, les spectacles de L'Aubergine de la Macédoine à 15h, 16h et 17h, de Carbone 14 à 13h, 14h et 15h et du Théâtre de rue à 12h. Le Théâtre de rue sera ensuite en spectacle à la Scène des Trapèzes à 13h.

20h  
Agora: "Hommage à Jacques Blanchet"  
Renée Claude / André Gagnon

20h45  
Agora: Répercussion / Abraham Adzinah  
Trio Michel Drapeau  
Michel Deneuve / Jean Pierlot  
US Steel Cello Ensemble

21h  
Grande Scène: Raoul Duguay / Julos Beaucarne

### Vendredi le 29 juin

12h  
Scène des Trapèzes: Trapèze Show; Scène des Silos: Groupe Sonde.

13h  
Scène des Trapèzes: Club Acrosport Barani; Place du Village: Claire et René.

13h30  
Grande Scène: Matelotage.

14h  
Place du Village: Théâtre de rue; Scène des Trapèzes: Trapèze Show; Centre d'interprétation de Parcs Canada: Touche du bois Ulysse Huot; Scène des Trapèzes: Club Acrosport Barani.

15h  
Scène des Silos: Vincent Dionne (musique insolite); Place du Village: Claire et René.

15h45  
Théâtre des Forains: Mime Omnibus.

16h  
Scène des Trapèzes: Trapèze Show; Scène des Silos: Glass Orchestra (musique insolite); Place du Village: Théâtre de rue.

16h15  
Scène des Trapèzes: Club Acrosport Barani.

18h  
Théâtre des Forains: Mime Omnibus.

20h  
Café-théâtre du Vieux-Port: Marius de Marcel Pagnol.

Ce jour, vous retrouverez ponctuellement sur le terrain, quais 21 et 22, les spectacles de L'Aubergine de la Macédoine à 15h, 16h et 17h et celui de Claire et René à 14h.

Aujourd'hui, vous retrouverez pon-

# Tout un Pow-Wow

◆ Le Village-des-Hurons était en liesse. Les gens avaient revêtu leurs plus beaux atours hier soir pour inaugurer le plus grand Pow-Wow que cette réserve amérindienne aura connu de toute son histoire contemporaine.

**Léonce GAUDREULT**

Avec raison, puisque cette année, dans le sillon des fêtes du 450e anniversaire de l'arrivée de Jacques Cartier à Gaspé, ce Pow-Wow annuel a pris une dimension nationale.

D'un budget habituel de quelque \$50,000, le Pow-Wow des autochtones a soudainement eu accès cette année à un demi-million de dollars du gouvernement fédéral pour organiser ces fêtes, dans le cadre des activités de la Corporation "Nos terres 1534-1984".

On a donc eu droit hier à une soirée d'ouverture remarquable, qui deviendra sans doute mémorable tant étaient nombreuses les représentations indiennes de tout le Canada.

Après avoir offert un gé-

néreux buffet aux artistes et aux invités de marque, le chef Max Gros-Louis a pris la tête d'une parade haute en couleur à travers le village pour ensuite présider aux cérémonies d'ouverture des cinq jours de Pow-Wow à la grande scène aménagée sur la rue principale (boulevard Bastien).

Les discours d'ouverture ont été nombreux, dont ceux évidemment du chef Gros-Louis qui a rappelé la présence des premiers occupants et a célébré la générosité du gouvernement fédéral représenté notamment par son secrétaire d'Etat, M. Serge Joyal.

Toutes les autorités étaient présentes. En tête, le chef Dave Ahenakew de la Saskatchewan, président de l'Assemblée des premières nations. Le maire Jean Pelletier était aussi là, tout comme les présidents de Québec 84 et du Festival d'été de Québec. Il n'y avait aucun représentant du gouvernement québécois à qui le chef Gros-Louis a d'ailleurs déjà reproché de n'avoir pas contribué à ces fêtes. Le commissaire général aux fêtes du 450e (représentant le gouvernement québécois) Gilles Loiselle était présent hier, mais il n'a pas été invité à joindre les dignitaires.

## DES ARTISTES DE TOUT LE CANADA

Après la cérémonie de présentation de cadeaux et de calumet de paix qui a pris relativement beaucoup de temps, avec une pipe que Max Gros-Louis ne cessait de rallumer, les milliers de personnes rassemblées sur la rue Bastien ont eu droit à un spectacle d'ouverture de grande qualité, qui devrait inciter le monde à suivre de près les activités de ce Pow-Wow qui prendra fin lundi soir.

En tout, quelque 150 artistes donneront une centaine de représentations s'échelonnant de 13h30 à minuit tous les jours. Du nombre, le maître du "hoop dancing" (danses à cerceaux) Bill Brittain de la Saskatchewan, le danseur professionnel Ernie Philip de Colombie-Britannique, la troupe de danseurs et percussionnistes Crowshoe d'Alberta et les danseurs micmacs de Restigouche.

La programmation du Pow-Wow comprend aussi un volet sportif. Enfin, une quarantaine de boutiques d'artisanat indien ont été installées partout dans le village.



Le Soleil, André Pichette

Un Amérindien du Nevada (US), John Ground, est du nombre des invités du Pow-Wow du Village-des-Hurons. On le voit ici dans ses plus beaux apparats, avec ses verres teintés.



Le Soleil, André Pichette

Le Soleil, André Pichette

Venus d'Alberta, ces membres des Crowshoe Drummers and Dancers ont été parmi les artistes les plus remarquables pendant la parade d'ouverture.



Québec, Le Soleil, vendredi 29 juin 1984 D-13

Des Attikameks participant au Pow-Wow du Village-des-Hurons.

# Après les voiliers Le retour des radeaux de bois

◆ Une surprise attend les milliers de visiteurs lors du défilé des grands voiliers demain. Si le temps le

permet, la dernière embarcation à fermer la parade aura une allure très particulière. Même si elle aura une petite

voile, ça ne ressemblera en rien à un voilier.

par Pierre PELCHAT

En fait, il va s'agir d'un radeau de bois équerri que l'on appelait dans les temps anciens, un "cageux",

qui était composé de 25 morceaux de bois de 40 à 50 pieds de longueur et assemblé avec des chevilles de chêne.

l'Angleterre.

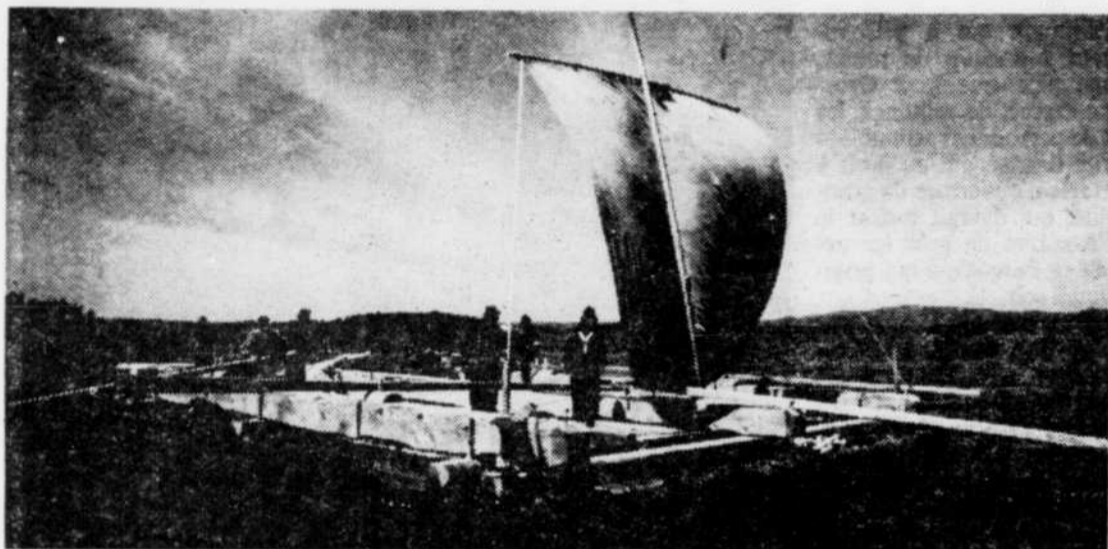
On pourra visiter ce radeau de bois équerri dans le Vieux-Port de Québec. Il sera amarré la semaine prochaine au quai Renaud près du centre d'interprétation de Parcs Canada.

Au siècle dernier, ce moyen de transport a été utilisé pendant plusieurs années pour amener à Québec le pin de l'Outaouais avant d'être chargé à bord de grands voiliers pour son exportation vers

Cet exhibit de plus fera partie de la programmation de la semaine prochaine de Québec 84, dont le thème est la force phy-

sique. L'industrie de la forêt y aura une place de choix. On nous permet, entre autres, des concours de scieurs de bois.

Le "cageux" a été lancé officiellement, hier. Après avoir été démantelé en Ontario pour son transport au Québec, il a été remonté aux Ateliers maritimes de Saint-Anoine-de-Tilly.



La présence d'un "cageux" au quai Renaud, près du centre d'interprétation de Parcs Canada, dans le Vieux-Port, va rappeler l'importance des forêts de pins de l'Outaouais au siècle qui ont servi à la construction de nombreux grands voiliers.

**Procurez-vous le macaron officiel du 17<sup>e</sup> Festival d'été de Québec et participez ainsi au financement de cette fête de la culture francophone internationale**



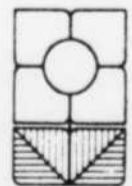
Le macaron est disponible au coût de 1\$ dans les centres d'achats suivants:

Place Fleur de Lys  
Les Galeries Chagnon  
Les Galeries de la Capitale  
Place des Quatre-Bourgeois  
Carrefour Les Saules  
Les Galeries Ste-Anne

Une collaboration de



CKCV 1280



FESTIVAL D'ÉTÉ DE QUÉBEC

## Le transport et la circulation

◆ Bulletin émis quotidiennement par Circulation-Transport 84.

### ZONES CONTRÔLÉES:

(Filtrées, ou circulation limitée aux détenteurs de vignettes et aux véhicules autorisés):

— Vieux-Port, à proximité du site de Québec 84: 24 heures sur 24.

— Port de Québec: contrôle progressif.

— Vieux-Québec, à l'intérieur des murs: contrôle progressif.

— Les livraisons doivent se faire avant 9h dans le Vieux-Port, avant 11h dans le Vieux-Québec.

### PONTS:

— Pierre-Laporte: interdit aux piétons et aux cyclistes à partir de minuit.

— de Québec: réservé aux autobus et taxis, interdit aux piétons et aux cyclistes.

### TRAVERSIERS:

— Service de jour: 6h à 24h (aux 30 minutes).

— Service de nuit: 0h30, 1h, 1h30, 2h, 3h15.

— Priorité aux piétons en soirée et aux véhicules accrédités.

### STATIONNEMENTS ET NAVETTES:

— Stationnements en service: P-1 à Lévis, P-2 à Sillery (boul. Champlain), P-3 rue de la Pointe-aux-Lièvres (Dorchester nord), P-4 rue d'Estimaerville, P-5 université Laval.

— Heures d'ouverture: P-4, 7h tous les jours. Autres: 8h.

— Destination des navettes: Rive-Nord: Vieux-Port. Rive-Sud: Traverse de Lévis.

— Début du service de navettes: 8h.

— Fin du service de navettes: dernier départ du Vieux-Port ou de la Traverse de Lévis (à Lévis), 3h30 du matin.

### AUTOBUS URBAINS:

— Fin du service régulier: CTCUQ (Rive-Nord): 1h30. CITRSQ (Rive-Sud): 24h15.

En raison de la présentation de spectacles sur le fleuve dans le cadre des fêtes de Québec 84 (défilé des grands voiliers et le Challenge Labatt Canada), la CTCUQ ajoute à son réseau régulier déjà renforcé pour les circonstances, deux parcours spéciaux pour amener les visiteurs au point d'observation du boulevard Champlain.

Un parcours spécial partira du terminus du Palais et desservira les points d'observation situés le long du boulevard Champlain. Un second parcours, appelé 16X, desservira le plateau Sainte-Foy aux points de correspondances suivants:

Chemin Sainte-Foy / rue Séminaire, boul. Laurier / Route Du Vallon, chemin Saint-Louis / Charles-Huot, chemin Saint-Louis / côte de l'Église, boul. Saint-Cyrille / Holland, chemin Sainte-Foy / Holland. Ces parcours spéciaux seront en vigueur de 7h à 19h le samedi 30 juin et de 7h à 14h le dimanche 1er juillet et le lundi 2 juillet.

### VOIES RÉSERVÉES:

— Toutes les voies à Québec de 9h à 24h.

— Boulevard Champlain de 9h à 24h.

Pour connaître tout changement, synthoniser la radio-traffic 870 AM, radio émettant en français et en anglais dans la région métropolitaine de Québec.

## Un quai de plus pour le Tortillard

◆ Le Tortillard du Saint-Laurent a annoncé hier qu'il y aura un nouveau quai d'embarquement à Sainte-Anne-de-Beaupré et ce, à partir du 1er juillet jusqu'au 3 septembre.

"Le petit train de Charlevoix" s'arrêtera tous les jours à la gare de Sainte-Anne-de-Beaupré (près de la basilique) afin d'accommoder tous ceux et celles désireux de se joindre à cette randonnée dans Charlevoix.



Julien Clerc pourrait être contraint de reporter sa tournée en sol québécois.

# La venue de Julien Clerc incertaine

◆ (LT) — La participation de Julien Clerc à deux spectacles programmés par le commissariat au 450e anniversaire de l'arrivée de Jacques Cartier, à Québec et Montréal pourrait être compromise pour des raisons de santé.

Diverses sources au commissariat ont confirmé, hier, cette possibilité, mais ce n'est qu'aujourd'hui qu'une décision officielle sera annoncée sur le maintien ou non de la tournée québécoise prévue pour cet été.

Après avoir subi des examens médicaux, Julien Clerc se serait vu recommander, en début de semaine,

de réduire considérablement ses activités pour quelque temps, mais hier, son absence n'avait toujours pas été confirmée.

Toutefois, on laissait savoir au commissariat que diverses solutions de rechange sont déjà recherchées pour le spectacle du 22, au Pigeonnier.

La partie présentée par Sylvie Tremblay demeure assurée, mais le nom de Julien Clerc faisait de cette soirée l'un des événements les plus importants de la série franco-québécoise de la programmation de la Place du 450e.

## A la Baie des Ha! Ha! Halte du voilier soviétique?

◆ (PC) — La principale attraction de la grande fête maritime de Québec, le voilier soviétique Kruzenshtern, pourrait mouiller dans les eaux de la Baie des Ha! Ha!, dimanche.

Une rumeur en ce sens circulait hier. Un porte-parole du bureau du coordonnateur des activités à Québec 84 a indiqué que la réunion des capitaines avait lieu ce matin et que des décisions concernant l'itinéraire des grands voiliers après la parade de samedi seront prises à cette occasion.

A La Baie, le di-

recteur de l'Office du tourisme, M. Langis Bouchard, n'a pu confirmer la venue du Kruzenshtern. "Il en a été question mais nous n'avons pas obtenu de précisions jusqu'ici", a-t-il indiqué.

### BATEAU À LOUER

Pour randonnée sur le fleuve.

Croisière privée jusqu'à 10 personnes.

Inf.: 839-6231

et

vous invitent à participer au concours

## Rendez-vous St-Malo

Serez-vous le premier au fil d'arrivée?

Couvrez la chance d'aller accueillir le gagnant de la Transat Tag à St-Malo

### 6 voyages doubles en prix

Québec - Paris - Québec, du 23 au 31 août 1984, incluant transport aérien, logement, correspondances et petits déjeuners.

Une collaboration de

Wardair

« INTER-AGENCES »

C'est facile d'y participer!

Écoutez l'émission « Salut Capitaine » diffusée sur les ondes de CFCM-4 de 18H30 à 19H30, du lundi au vendredi et notez le nom d'un des invités du jour.

Inscrivez votre réponse et votre nom sur le coupon de participation, publié tous les jours dans le journal LE SOLEIL, du 25 juin au 7 août 1984, et faites-le parvenir à l'adresse indiquée.

Dès mardi dans Le Soleil.

Pour accompagner le groupe, réservez dès maintenant votre place chez

(détenteur d'un permis du Québec)

RÈGLEMENTS:

- Le concours débute le 25 juin et se termine le 7 août 1984
- L'attribution des prix se fera les mercredis, du 6 juillet au 10 août, lors de l'émission « Salut Capitaine »
- Les droits exigibles en vertu des concours publicitaires ont été payés par Le Soleil et CFCM-4
- Les employés du Soleil, de CFCM-4, de Wardair et d'Inter Agences ne peuvent participer à ce concours
- Un litige quant à la conduite et à l'attribution des prix de ce concours peut être soumis à la Règle des loteries et courses du Québec

Pour participer, remplissez ce coupon et faites-le parvenir à:

CONCOURS « RENDEZ-VOUS ST-MALO »

C.P. 4400, Québec G1K 7R9

NOM \_\_\_\_\_

ADRESSE \_\_\_\_\_

TÉL.: \_\_\_\_\_ CODE POSTAL \_\_\_\_\_

NOM DE L'INVITÉ À « Salut Capitaine »: \_\_\_\_\_

JOUR \_\_\_\_\_ DATE: \_\_\_\_\_

Pace Arrow

## eleganza

VENTE - SERVICE

Choix de 27' - 29' diesel ou à essence

Le plaisir de la conduite en 1984

Ouvert samedi jusqu'à 17h  
Fermé le dimanche

Les CARAVANES CARON INC.

3955, boul. Hamel, Ancienne-Lorette, Qué.  
Tél.: (418) 872-0580



Le capitaine du Kruzenshtern, M. Gennady Koromensky, a donné une conférence de presse hier sur le pont de son navire. Mercredi, il avait accueilli le premier ministre du Canada, Pierre Elliott Trudeau.

Le Soleil, Gilles Lafond

## Trajet Halifax-Québec Russes et Américains ont échangé des marins

◆ QUEBEC (PC) — Un curieux échange s'est produit en mer à l'occasion de la venue des grands voiliers à Québec

par Norman DELISLE

Le voilier russe Kruzenshtern et le voilier américain Gazela of Philadelphia, se sont échangé des marins pour le trajet de Halifax à Québec, dans un geste de collaboration assez inhabituel entre ces deux pays.

"Nos marins ont apprécié leur séjour à bord du Gazela of Philadelphia", a commenté le commandant du voilier soviétique, le capitaine Gennadi Koromensky, dans une de ses rares rencontres avec la presse occidentale jeudi, à bord du Kruzenshtern.

Le capitaine soviétique a expliqué que les marins russes avaient particulièrement apprécié le fait qu'étant plus petit, le voilier américain semble plus près de la mer.

Le capitaine s'est porté d'assez bonne grâce aux questions d'un groupe de journalistes québécois qui cherchaient à le rencontrer depuis quelques jours.

Il avait donné rendez-vous aux reporters sur le pont du Kruzenshtern et a accordé une entrevue d'une heure par le biais de l'interprète qui accompagne le navire, Vitaly Anourov.

Il s'est dit bien conscient de l'envoûtement que suscite le voilier soviétique auprès du grand public qui s'est rendu au Vieux-Port de Québec à l'occasion de Québec 84.

Il faut dire que le célèbre quatre-mâts a de quoi attirer les regards, avec ses 114 mètres de long et ses voilures d'une surface de 3,400 mètres carrés.

### VIE A BORD

Le capitaine Koromensky a raconté que l'équipage, formé de 76 hommes d'équipage et de 160 cadets, effectuait des manoeuvres de pratique dès 6h le matin.

Ce n'est qu'à midi que matelots et cadets pouvaient débarquer à terre pour se mêler aux festivités de Québec 84.

L'équipage comprend 30 femmes qui sont toutes préposées à des tâches de buanderie et de cuisine.

Malgré ses dimensions impressionnantes, le Kruzenshtern est soumis à un tangage habituel de 8 à 10 degrés, mais qui peut aller jusqu'à 35 degrés lors de mauvais temps, a raconté le capitaine Koromensky.

Le navire, qui est propriété de l'Académie des Pêches de Léningrad, sert à la formation de matelots pour les navires de pêche, a-t-il souligné. "Il n'a rien à faire avec des fins militaires."

Le navire est-il équipé suffisamment en vivres et mazout pour faire un long voyage sans accoster? Les provisions et les réserves de pétrole peuvent durer jusqu'à 40 jours. "Quant à la vodka, nous en avons assez pour payer la traite à tout le monde", a lancé le capitaine.

Les marins apprécient leur séjour en terre québécoise et sont impressionnés par la ville de Québec et ses collines.

Le capitaine a rappelé qu'à Léningrad, sa ville d'origine, tout comme à Tallinn, capitale de la république soviétique de l'Estonie, et port d'attache du navire, les paysages sont plats et sans dénivellation.

### PROPAGANDE

Il est certain que le passage du Kruzenshtern à Québec vise à promouvoir l'Union soviétique et à faire connaître ce pays aux visiteurs qui monteront à bord du navire.

De nombreux panneaux sont affichés à bord pour vanter le pays et ses réalisations.

L'un rend hommage aux 15 républiques qui forment la fédération. Un autre vante le marxisme comme étant "non seulement un système théorique, mais aussi une pratique concrète directement liée aux principaux tournants de l'histoire".

Des dépliants publicitaires dénonçant les "facistes américains" ont été distribués à certains visiteurs lors des jours qui ont suivi l'arrivée du voilier à Québec mais ces dépliants avaient disparu jeudi.

De façon fort diplomatique, le capitaine a éludé les questions des journalistes à ce sujet.

Le Kruzenshtern sera à Québec jusqu'en fin de semaine alors qu'il participera au défilé des grands voiliers sur le Saint-Laurent, avant de reprendre la direction de l'est.

Procurez-vous le volume de Pierre Champagne

## "GUIDE 84 DES RESTAURANTS À QUÉBEC"

et courez la chance de gagner



## UN REPAS POUR DEUX PERSONNES

une valeur de 50\$

Écoutez Pierre de 5h15 à 6h45, du lundi au vendredi, sur les ondes de CKCV. Il demandera à ses auditeurs d'identifier le restaurant dont il est question à telle ou telle page de son guide.

La première personne qui téléphonera et donnera la bonne réponse gagnera un repas pour deux, une valeur de 50\$. Deux repas pour deux (quatre en tout) seront attribués chaque jour, du 2 au 20 juillet.

- Le Soleil et CKCV-1280 ont payé à la Régie des loteries et courses du Québec les droits exigibles relatifs à ce concours.
- Un litige quant à la conduite et l'attribution des prix de ce concours peut être soumis à la Régie des loteries et courses du Québec.

LE SOLEIL

CKCV 1280

# La Renaissance et le Nouveau Monde Exposition prestigieuse

◆ Parmi les sept expositions présentées cet été au Musée du Québec pour commémorer le 450<sup>e</sup> anniversaire de l'arrivée de Jacques Cartier, "La Renaissance et le Nouveau Monde" est sans aucun doute la plus prestigieuse. Réalisée dans le cadre d'un accord franco-québécois mené à terme par Alain Parent, conservateur du Musée du Nouveau Monde à La Rochelle (en France), et André Marchand, adjoint au directeur du Musée du Québec, cette exposition associant Art et Histoire regroupe plus de deux cents oeuvres d'art et pièces documentaires du 16<sup>e</sup> siècle.

par Marie DELAGRAVE  
(collaboration spéciale)

Recevoir une exposition de cette envergure (qui a été préparée exclusivement pour le musée) constitue une première pour la province. Et nombre des pièces provenant d'une quarantaine de collections françaises et de deux d'Anvers et de Genève n'ont jamais ou rarement été ainsi exposées au public. Cela fera même écrire à un journaliste du quotidien parisien "Le Monde" que l'événement "vaut le détour"!!

Dans la rotonde du deuxième étage du Musée du Québec un buste en bronze de François Ier en armure accueille les visiteurs à l'intersection des deux salles consacrées à "La Renaissance et le Nouveau Monde". Le premier volet, historique, situe la France à l'époque de Jacques Cartier.

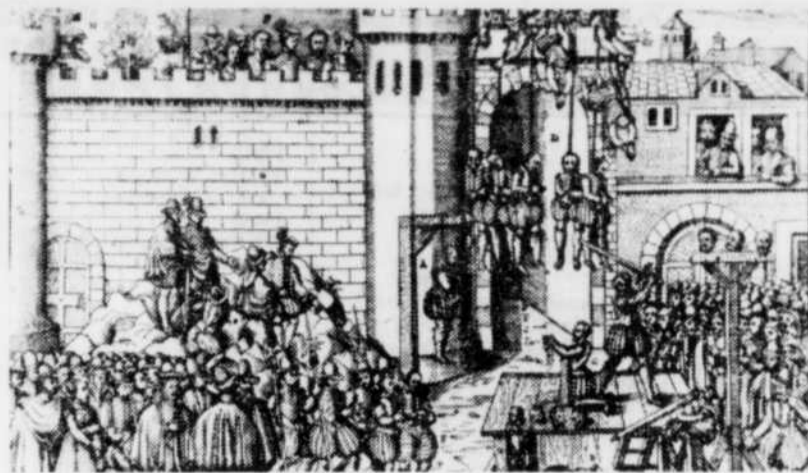
Différents aspects de cette société sont abordés tels la présence royale avec ses portraits de princes, les guerres de religion et les massacres

qu'elles ont provoqués, l'architecture et l'urbanisme, les armes et les parures. L'état des découvertes de même que l'évolution des sciences sont illustrés par la cosmographie, la cartographie et les livres et gravures scientifiques du 16<sup>e</sup> siècle, souvent superbement enluminés.

A la Renaissance, l'influence de la redécouverte de l'Antiquité et de ses mythes se ressent particulièrement dans les représentations artistiques. Ainsi s'étonnera-t-on moins de découvrir que, dans leur vision et conception du Nouveau Monde, les artistes français conféraient aux Amérindiens une allure... de Grecs. Ces images "exotiques" supposément documentaires pour les Européens nous font sourire par l'exubérance de l'imagination de leurs créateurs.

Toutefois parmi les représentations de "sauvages" barbus (!) et sanguinaires et de princesses nues (allégories de l'Amérique), un tableau retient l'attention pour la luminosité de son fond bleu. Cette huile intitulée "Pêche des perles par les Américains" possède la particularité d'être peinte sur plaques de lapis-lazuli assemblées et montées sur une plaque d'ardoise, ce qui explique l'éclat et la richesse des couleurs.

Ce panorama du Nouveau Monde a été complété par un volet plus ethnographique par le biais de documents d'archives tels "La première lettre écrite du Canada" par Roberval en 1542 ou encore d'objets rapportés en France par les voyageurs. Casse-têtes et chapes de plumes y côtoient des mocassins tout racornis qu'on dit avoir été rapportés par Jacques Cartier lui-même!



Gravure de Tortorel et Perissin représentant l'exécution d'Amboise qui eut lieu le 15 mars 1560.

## L'art du 16<sup>e</sup> en France

◆ Les Beaux-Arts du temps de Jacques Cartier. La deuxième salle de l'exposition "La Renaissance et le Nouveau Monde" présentée au Musée du Québec jusqu'au 12 août donne un aperçu assez juste des Beaux-Arts en France au XVI<sup>e</sup> siècle. Tous les noms prestigieux y figurent: François Clouet, Germain Pilon, Rosso Fiorentino, Le Primaticcio, Jean Cousin (père et fils), Toussaint Dubreuil — pour n'en

nommer que quelques-uns.

par Marie DELAGRAVE  
(collaboration spéciale)

Art chrétien et mythologie païenne s'interpénètrent, baignant dans les influences italiennes populaires à l'époque. Tapisseries de grandes dimensions, peintures, sculptures, dessins et faïence aux couleurs éclatantes composent un ensemble d'oeuvres d'art

européen imposant. Certaines oeuvres majeures n'ont pu cependant effectuer la traversée de l'Atlantique pour des raisons muséologiques de conservation, ce qui explique l'absence de peintures sur panneaux de bois ou encore d'émaux qui auraient mal supporté les inévitables variations de température et d'humidité inhérentes à leur transport.

Un imposant catalogue, abondamment illustré, vient situer avec force détails l'état des recherches concernant les différentes facettes du monde où a vécu Jacques Cartier. Spécialisés, les textes font référence à de solides connaissances en histoire qui sauront rejoindre les érudits en la matière.

Six autres expositions sont également en montre au Musée du Québec, placées sous le titre général de "Jacques Cartier: la France, la Nouvelle-France et le Québec".

### LES AUTOCHTONES... UNE CULTURE À DÉCOUVRIR POW-WOW DES AUTOCHTONES VILLAGE DES HURONS JUSQU'AU 2 JUILLET

Ce Pow-Wow de dimension nationale sera une occasion unique de rencontrer à Québec des Autochtones de partout au pays.

Les activités au programme sont les suivantes:

#### ACTIVITÉS CULTURELLES

- 100 spectacles traditionnels et contemporains réunissant 150 artistes autochtones parmi les meilleurs au pays
- 100 artisans travaillant sur place
- 4 familles vivant sous nos yeux selon les coutumes des nations Algonquine, Montagnaise, Crie et Inuit.
- démonstrations de chasse et trappe
- expositions de fourrures, pièges et photos.

#### ACTIVITÉS SPORTIVES

- courses de canots et de portage de canots
- tournoi de balle molle et de fers à cheval

#### RESTAURATION

- « Ti-Ours » vous attend pour vous faire goûter à la viande de bois et au poisson fumé.

Activités continues de 11 h 00 à 23 h 00 (sauf le 28 juin: ouverture en soirée). Entrée gratuite.

#### BIENVENUE À TOUS SUR LE SENTIER DE LA FÊTE.



- stationnements à proximité du Village des Hurons;
- navettes spéciales d'autobus entre le Village des Hurons et la Gare du Palais (au Tipi), de 13h00 à 23h00.

NOS  
TERRES  
1534-1984  
OUR LAND



Toile anonyme datant du 16<sup>e</sup> siècle français sur laquelle on aperçoit un portrait équestre de Marie de Médicis.

# A L'AGENDA... AU JOURD'HUI... DEMAIN...

## VENDREDI 29 JUIN



**450 ans, c'est notre fête!**

**10h00**  
Théâtre Parminou  
Place Royale  
"Gibier de potence"

**10h à 20h**  
(Voir 23 juin, même heure)

**11h à 11h45**  
(Voir 24 juin, même heure)

**12h à 21h**  
Barber Shop Quartet  
Place du 450e  
(Place Georges V)  
Chanteurs a capella

**12h00**  
Ogane Song  
Place du 450e  
(Parc du Pigeonnier)  
Spectacle de jazz  
Ar Chicaneurien  
Place Royale  
Musique bretonne

**12h à 17h**  
(Voir 26 juin, même heure)

**13h30**  
Papageno  
Place Royale  
Musique traditionnelle

**14h00**  
Djiboudjep  
Place du 450e  
(Place Georges V)  
Chants de marins (Bretagne)

**15h00**  
Théâtre Parminou  
Place Royale

**16h30**  
Amuseurs publics  
Place Royale

**18h30**  
"Pourquoi l'étrange M. Zoloc  
s'intéressait-il tant à  
la bande dessinée?"  
Place du 450e (Complexe G)  
Cinéma

Claude Garden  
Place Royale  
Harmoniciste virtuose

**20h30**  
Série populaire: Kate et Anna  
McGarrigle / Steve Faulkner  
Parc du Pigeonnier  
Spectacle de chansons



**20h00**  
Répercussion et invités  
"Hommage à Jacques Blanchet":  
Renée Claude / André Gagnon  
Agora

**21h00**  
Raoul Duguay et Julos Beau-  
carne  
Grande scène

NOS  
TERRES  
1534-1984  
OUR LAND

**13h30**  
Danseurs Micmac de Res-  
tigouche  
Scène Saconcheta  
Curtis "Shingoose"  
Jonnie  
Scène Awanaskwa  
Place Animation  
Troupe Awashish

**14h30**  
René et Tom Highway  
Scène Saconcheta

**14h40**  
Winston Wuttune  
Scène Saconcheta

**15h00**  
Coast Salish Dancers  
Scène Awanaskwa  
Place Animation  
Bill Brittain

**15h15**  
Crowshoe Drummers & Dancers  
Scène Saconcheta

## SAMEDI 30 JUIN



**450 ans, c'est notre fête!**

**10h00**  
Jeunesse du Monde  
Place du 450e  
Rassemblement pour la paix  
Le Théâtre des Trois P'tits tours  
Parc du Pigeonnier  
Théâtre pour enfants  
Théâtre Parminou  
Place Royale  
"Gibier de Potence"

**10h à 20h**  
Barbouille  
Place du 450e  
Animation

**11h00**  
Jeunesse du Monde  
Place du 450e  
(Parc du Pigeonnier)  
Cérémonie religieuse

**12h00**  
Papageno  
Place Royale  
Musique traditionnelle

**13h à 19h**  
Barber Shop Quartet  
Place du 450e  
Chanteurs a capella

**14h00**  
Amuseurs publics  
Place Royale  
Théâtre Parminou  
Place Royale

**16h00**  
Ogane Song  
Place du 450e  
(Place Georges V)  
Spectacle de jazz

**17h30**  
Ensemble Nouvelle-France  
Place Royale  
Musique et danses anciennes

**19h00**  
Spectacle Jeunesse du Monde  
Place du 450e  
(Parc du Pigeonnier)  
Chants, danse, théâtre  
Défilé de vêtements indiens  
Ar Chicaneurien  
Place Royale  
Musique bretonne

**20h00**  
Vidéos d'art  
Place du 450e  
(Complexe G)  
4 projections expérimentales

NOS  
TERRES  
1534-1984  
OUR LAND

**13h30**  
Tom Jackson and Kansas City  
Cramer

Scène Saconcheta  
Ernie Philip  
Scène Awanaskwa  
Troupe Awashish  
Place Animation

**14h15**  
Winston Wuttune  
Scène Awanaskwa  
**14h40**  
Whirlwind Singers  
Scène Saconcheta

**15h00**  
Willy Mitchell  
Scène Saconcheta  
Whirlwind Singers  
Scène Awanaskwa

**16h30**  
Curtis "Shingoose"  
Jonnie  
Scène Awanaskwa

Coast Salish Dancers  
Scène Saconcheta  
Sandokwa  
Place Animation

**15h15**  
Crowshoe Drummers and Dancers  
Scène Awanaskwa

**15h30**  
Danseurs Micmac de Restigouche  
Scène Saconcheta

**19h00**  
Spirit Song  
Scène Awanaskwa  
Whirlwind Singers  
Place Animation

**20h00**  
Bill Brittain  
Scène Saconcheta  
Chanteuses de gorge Inuit  
Scène Awanaskwa

**20h20**  
Curtis "Shingoose"  
Jonnie  
Scène Saconcheta

**20h30**  
Coast Salish Dancers  
Scène Awanaskwa  
**21h00**  
Ernie Philip  
Scène Saconcheta

**21h15**  
Tom Jackson and Kansas City  
Cramer

Scène Awanaskwa

**21h30**  
Carcajou  
Scène Saconcheta

**22h00**  
Son et lumière  
Parlement  
Ames et navires

**22h30**  
Winston Wuttune  
Scène Saconcheta

## DIMANCHE 1<sup>er</sup> JUILLET



**450 ans, c'est notre fête!**

**10h00**  
"Pierre et le loup"  
Place du 450e  
(Complexe G)  
Conte musical pour enfants

**10h à 20h**  
Barbouille  
Place du 450e  
(Complexe G)  
Animation

**11h00**  
Place du 450e  
(Parc du Pigeonnier)  
Musique classique

**12h00**  
Brunch familial  
Place du 450e  
(Place Georges V)

Quatuor Laval  
Place Royale  
Musique classique

**13h à 19h**  
Barber Shop Quartet  
Place du 450e  
Chanteurs a capella

**13h00**  
Ensemble Nouvelle-France  
Place Royale  
Musique ancienne

**15h00**  
L'illusion  
Place Royale  
Théâtre de marionnettes  
Place Royale  
Spectacle  
Ernie Philip  
Place Animation

**16h00**  
Troupe "Baie en joie"  
Place Royale  
Danses traditionnelles de  
Nouvelle-Ecosse

**17h00**  
Djiboudjep  
Place du 450e  
(Place Georges V)  
Chants de marins (Bretagne)  
Ogane Song  
Place du 450e  
(Parc du Pigeonnier)  
Spectacle de Jazz

**20h30**  
Animation  
Place du 450e  
(Parc du Pigeonnier)



**20h00**  
Spécial présenté par le Vieux-  
Port de Québec  
Agora

NOS  
TERRES  
1534-1984  
OUR LAND

**13h30**  
Défilé de vêtements indiens  
Scène Saconcheta  
Spirit Song  
Scène Awanaskwa  
Troupe Awashish  
Place Animation

**14h30**  
Philippe McKenzie  
Scène Saconcheta

**14h45**  
Bill Brittain  
Scène Awanaskwa

**15h15**  
Carcajou  
Scène Saconcheta

Inuit Singer and Dancer  
Scène Awanaskwa

**15h30**  
Coast Salish Dancers  
Scène Saconcheta  
**15h45**  
Whirlwind Singers  
Scène Awanaskwa

**16h15**  
Curtis "Shingoose" Jonnie  
Scène Saconcheta

**16h30**  
Inuit Singer and Dancer  
Place Animation

**19h00**  
Sandokwa  
Scène Saconcheta  
Chanteuses de gorge Inuit  
Scène Awanaskwa  
Carcajou  
Place Animation

**19h30**  
Danseurs Micmac de Res-  
tigouche  
Scène Awanaskwa

**20h00**  
In Deo  
Scène Saconcheta

**20h15**  
Willy Mitchell  
Scène Awanaskwa

**22h30**  
Tom Jackson and Kansas City  
Cramer  
Scène Saconcheta

## LUNDI 2 JUILLET



**450 ans, c'est notre fête!**

**10h00**  
Théâtre Parminou  
Place Royale  
"Samuel de Champlain"

**13h à 19h**  
Barber Shop Quartet  
Place du 450e  
(Place Georges V)  
Chanteurs a capella

**13h30**  
Chanteuses de gorge Inuit  
Scène Awanaskwa

NOS  
TERRES  
1534-1984  
OUR LAND

Troupe Awashish  
Place Animation

**14h00**  
Curtis "Shingoose" Jonnie  
Scène Saconcheta  
Philippe McKenzie  
Scène Awanaskwa

**14h45**  
Inuit Dancer and Singer  
Scène Saconcheta

**15h00**  
Théâtre Parminou  
Place Royale

Sandokwa  
Scène Saconcheta  
Bill Brittain  
Place Animation

**15h30**  
Carcajou  
Scène Saconcheta

Willy Mitchell  
Scène Awanaskwa  
Danseurs Micmac de Res-  
tigouche  
Place Animation

**16h00**  
Winston Wuttune  
Scène Saconcheta

**16h30**  
Spirit Song  
Scène Awanaskwa

**18h30**  
Dewey Balfa  
Place Royale  
Musique traditionnelle  
(Louisiane)

**19h00**  
Tom Jackson and Kansas City  
Cramer  
Scène Awanaskwa  
Troupe Awashish  
Place Animation



**20h00**  
Bruce Cockburn Agora  
Danseurs Micmac de Res-  
tigouche  
Scène Saconcheta

**20h20**  
Chanteuses de gorge Inuit  
Scène Saconcheta

**20h40**  
Crowshoe Drummers and Dan-  
cers  
Scène Saconcheta

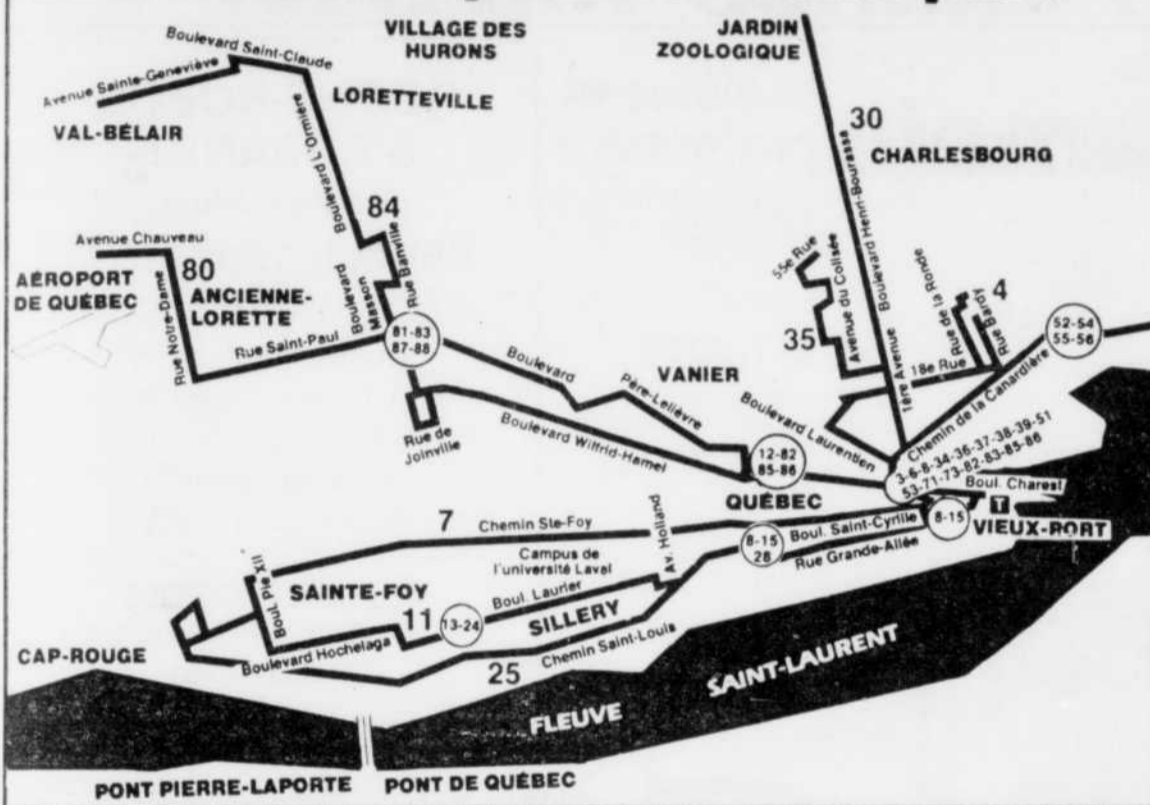
**21h00**  
Allocutions de fermeture  
Scène Saconcheta

**21h30**  
Curtis "Shingoose" Jonnie  
Scène Saconcheta

**21h40**  
Round dance avec Whirlwind  
Singers  
Scène Saconcheta

**22h00**  
Prière de fermeture  
Scène Saconcheta

# Les autobus pour le vieux port



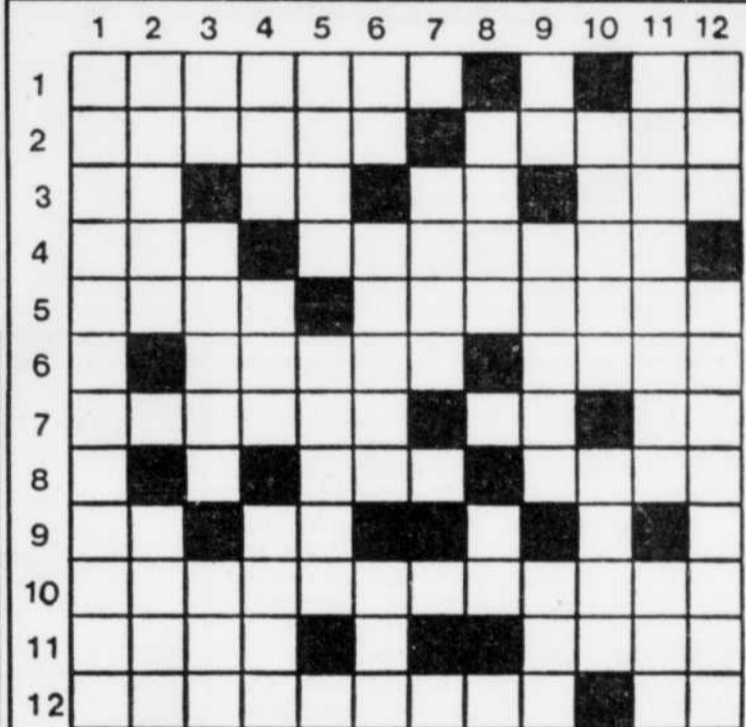
**LÉGENDE**  
Parcours modifiés (été 84)  
Correspondance avec les parcours réguliers indiqués  
Terminus d'autobus temporaire - navette et CTCUQ

**LEGEND**  
Modified lines (summer 84)  
Transfers with indicated regular lines  
Temporary busstation shuttle and CTCUQ

**LEYENDA**  
Recorridos modificados (verano de 1984)  
Enlace con los recorridos regulares indicados  
Estacion de autobuses provisional - enlace continuo y CTCUQ

Note: Les parcours réguliers 1 et 2 continuent de desservir le Vieux-Port. Les parcours modifiés sont en opération du lundi au vendredi après 18 heures et les samedi et dimanche toute la journée.  
Note: Regular lines 1 and 2 will continue to serve the Vieux-Port. Modified lines will be in operation from Monday to Friday after 6:00 p.m. and Saturday and Sunday all day.  
Nota: Los recorridos regulares 1 y 2 siguen comunicando con el Vieux-Port. Los recorridos modificados siguen funcionando de lunes a viernes después de las 18 horas así como los sábado y domingo todo el día.

## MOTS CROISÉS PROBLEME NO 5



### A VOTRE SERVICE!

- URGENCES**  
CENTRE ANTIPOISONS 656-8090  
CROIX-ROUGE 687-5062  
DETRESSE MARITIME 694-3599
- FEU**  
QUEBEC 694-6441  
SAINT-FOY 657-4261  
CHARLESBOURG 623-1556  
LEVIS 833-5511
- INFO-SANTE**  
SERVICES SANTE ET SOCIAUX (24 HEURES PAR JOUR, 7 JOURS SEMAINE) 648-2626
- POLICE**  
QUEBEC 694-6123  
SAINT-FOY 657-4261  
SURETE DU QUEBEC 623-6262  
CHARLESBOURG 623-1556  
LEVIS 833-5511  
TEL-AIDE 522-1266  
CENTRE DE PREVENTION DU SUICIDE 525-4588
- HEBERGEMENT**  
HEBERGEMENT QUEBEC 84 643-1984  
HEBERGEMENT COMPLEMENTAIRE 692-2471
- INFO. TOURISTIQUES**  
BUREAU DU TOURISME DE LA CUQ 692-2471  
CHAMBRE DE COMMERCE 692-3853  
CLUB AUTOMOBILE 653-2600  
PARCS-CANADA 694-4177  
QUEBEC 1534-1984 643-1984  
TOURISME-QUEBEC 1-800-361-5405
- TRANSPORTS**  
AIR CANADA 692-0770  
AUTOBUS VOYAGEUR 524-4692  
CTCUQ 627-2511  
DELTA 694-9416  
NORDAIR 694-0281  
QUEBECAIR 692-1031  
QUEBEC AVIATION 872-1200  
TAXI CO-OP 525-5191  
TAXI CO-OP STE-FOY 653-7237  
TAXI QUEBEC 525-8123  
VIA-RAIL 692-3940
- DIVERS**  
CONSULAT GENERAL DE FRANCE 688-0430  
CONSULAT GENERAL DES ETATS-UNIS 692-2095  
DOUANES 694-4445  
IMMIGRATION 694-3625  
METEO 872-2859  
POSTES 694-3340  
TELEGRAMMES 694-9912

### CAN I HELP YOU?

- EMERGENCY**  
DISTRESS Center 522-1266  
RED CROSS 687-5062  
SUICIDE PREVENTION CENTER 525-4588  
MARINE DISTRESS 694-3599  
POISON CONTROL 656-8090
- FIRE**  
QUEBEC 694-6441  
SAINT-FOY 657-4261  
CHARLESBOURG 623-1556  
LEVIS 833-5511
- INFO-HEALTH**  
HEALTH AND SOCIAL SERVICES (24/24 HOURS, 7/7 DAYS) 648-2626
- POLICE**  
QUEBEC 694-6123  
SAINT-FOY 657-4261  
QUEBEC PROVINCIAL POLICE (SURETE DU QUEBEC) 623-6262  
CHARLESBOURG 623-1556  
LEVIS 833-5511
- LODGING**  
QUEBEC 84 LODGING 643-2306  
ADDITIONAL LODGING 692-2471
- TOURIST INFORMATION**  
TOURISM AND CONVENTION BUREAU 692-2471  
CHAMBER OF COMMERCE 692-3853  
AUTOMOBILE CLUB (CAA-AAA) 653-2600  
PARCS-CANADA 694-4177  
QUEBEC 1534-1984 643-1984
- TRANSPORTATION**  
AIR CANADA 692-0770  
BUS (LOCAL) 627-2511  
DELTA AIRLINES 694-9416  
NORDAIR 694-0281  
QUEBECAIR 692-1031  
QUEBEC AVIATION 872-1200  
TAXI CO-OP 525-5191  
TAXI CO-OP STE-FOY 653-7237  
TAXI QUEBEC 525-8123  
VIA RAIL 692-3940  
VOYAGEUR BUS 524-4692  
WARDAIR 1-800-361-8860
- MISCELLANEOUS**  
CONSUL GENERAL OF FRANCE 688-0430  
CONSUL GENERAL OF THE UNITED STATES 692-2095  
CUSTOMS 694-4445  
IMMIGRATION 694-3625  
POST OFFICE 694-3340  
TELEGRAMS 694-9912  
WEATHER FORECAST 872-2859

### ¿PARA SERVIR A USTED!

- URGENCIAS**  
CENTRO ANTIVENENO 656-8090  
CRUZ ROJA 687-5062  
DESEMPARO MARITIMO 694-3599  
TEL SOCORO 522-1266  
CENTRO DE PREVENCIÓN DEL SUICIDO 525-4588
- FUEGO**  
QUEBEC 694-6441  
SAINT-FOY 657-4261  
CHARLESBOURG 623-1556  
LEVIS 833-5511
- INFO-SALUD**  
SERVICIOS SANITARIOS Y SOCIALES (24 HORAS POR DIA, 7 DIAS POR SEMANA) 648-2626
- POLICIA**  
QUEBEC 694-6123  
SAINT-FOY 657-4261  
POLICIA DEL QUEBEC 623-6262  
CHARLESBOURG 623-1556  
LEVIS 833-1266
- INFORMACIONES TURISTICAS**  
OFICINA DEL TURISMO 692-2471  
CAMARA DEL COMERCIO 692-3853  
CLUB AUTOMOVILE 653-2600  
PARQUES CANADA 694-4177  
QUEBEC 1534-1984 643-1984  
TURISMO QUEBEC 1-800-361-5405
- TRANSPORTES**  
AIR CANADA 692-0770  
AUTOBUS VOYAJEOR 524-4692  
DE QUEBEC 627-2511  
DELTA 694-9416  
NORDAIR 694-0281  
QUEBECAIR 692-1031  
QUEBEC AVIATION 872-1200  
TAXI CO-OP 525-5191  
TAXI CO-OP STE-FOY 653-7237  
TAXI QUEBEC 525-8123  
VIA RAIL (TREN) 692-3940
- ADEMAS**  
CONSULADO DE MEXICO 681-4482  
CONSULADO GENERAL DE FRANCIA 688-0430  
CONSULADO GENERAL DE LOS ESTADOS UNIDOS 692-2095  
ADUANA 694-4445  
INMIGRACION 694-3625  
METEO 872-2859  
CORREOS 694-3340  
TELEGRAMAS 694-9912
- HOSPEDAJE**  
HOSPEDAJE QUEBEC 84 643-2306  
HOSPEDAJE COMPLEMENTARIO 692-2471

- HORIZONTALMENT**
- Ferrure faisant corps avec l'étambot et comportant des logements dans lesquels pivotent les aiguillots du gouvernail. — Centimètre.
  - Objets abandonnés en mer ou rejetés sur le rivage. — Navire de plaisance, à voiles ou à moteur.
  - Usages. — Indique le lieu. — Interjection enfantine. — Organisation armée secrète.
  - De lui. — Maître d'hôtel, garçon de bord des paquebots.
  - Objet fixe et très visible situé sur la côte et servant de point de repère aux navires. — Dans un gouvernement, un parti, partisan de la paix.
  - Vent du sud, chaud et très sec. — Ville d'Espagne.
  - Affrète, loua un bateau. — Stokes. — Révérend Père.
  - Société des Nations. — Volcan d'Italie.
  - Marque la surprise. — Hélium.
  - Ancien nom du quartier Limoilou, dans la ville de Québec (2 mots).
  - Deux mille cinquante et un. — Deuxième calife des musulmans.
  - Un des vaisseaux de Cartier. — La sienne.
- VERTICALEMENT**
- Phénomène électrique lumineux qui se manifeste quelquefois à l'extrémité des

- vergues et des mâts (3 mots).
- Ville d'Angleterre, au sud de Londres. — Ville d'Allemagne fédérale.
  - Adjectif possessif. — Fruit du néflier. — Sert à ouvrir ou fermer une serrure.
  - Mère du genre humain. — Pièce du jeu d'échecs. — Détester.
  - Victoire de Condé. — Commune de Belgique (Anvers).
  - Fémur. — Grand lac, peu profond, de l'Afrique centrale. — Plante à odeur forte.
  - Gaz rare.
  - Voilier à deux mâts ayant l'artimon en arrière de la barre. — Cadmium.
  - Pascal. — Artère principale. — Atome électrisé.
  - Fruit du cormier. — Eux, en anglais.
  - Appareil transmetteur d'ordres à bord d'un navire. — Plate-forme flottante, servant aux réparations d'un navire, près de la flottaison.
  - Ancien système d'unités. — Séparera les mots par des espaces.
- SOLUTION DU MOT MYSTERE NO 4**
- AFLOR — Flora (URSS)  
AEGPS — Gaspé (Canada)  
ENOPRTW — Newport (Etats-Unis)  
IKNOV — Novik (URSS)  
AEJNSTW — Swantje (RFA)

# A L'ÉPOQUE... DES GRANDS VOILIERS

Personnage peu apprécié autrefois

## Le matelot n'a jamais eu la vie facile

◆ Saint-Malo, 19 mai 1535, on s'embarque faisant cap vers l'ouest. Sur le pont de la Grande Hermine et sur le quai règne une activité fébrile. Vers l'arrière, des matelots tournent le cabestan pour hisser la grande voile après avoir utilisé le même instrument pour lever l'ancre.



par  
Monique  
DUVAL

Pendant ce temps, d'autres marins grimpent dans les haubans puis marchent en équilibre sur les vergues. Ils larguent les voiles tandis que, sous la dunette arrière, le robuste timonier manœuvre la barre. A l'avant, le sondeur assis à califourchon sur le bout de la poulaine vient d'interroger le fond de la mer.

Voici de quelle façon la réplique de la Grande Hermine, amarrée pour toujours au parc Cartier-Brébeuf nous donne une leçon de navigation ou, plus précisément, évoque un départ au 16<sup>e</sup> siècle. Le travail du matelot intéressant tout particulièrement les curieux de ce métier qui apprendront, par la suite, qu'une fois rendue en haute mer, la vigie, accrochée au grand mât, surveille, scrute l'horizon, beau temps mauvais temps et ne doit jamais quitter son poste.

Continuons à suivre ces hommes dans leur quotidien à bord. Une équipe venant de terminer son quart, elle s'engouffre dans l'entrepont. Là, dans la pénombre, le cuisinier sert le repas qui consistera en une ragougnasse faite de haricots et de fèves séchées accompagnée de viande salée ou de poisson séché. Comme boisson, de l'eau, du cidre ou du vin. L'écrivain du bord note les rations distribuées à chacun.

Et n'oublions pas qu'il y a des animaux à bord, ce qui n'était pas sans compliquer la vie des membres de l'équipage et des passagers. Il pouvait en naître des avantages... alimentaires, lait de chèvre et oeufs mais, à côté de cela, pensons au bruit, aux odeurs, à la promiscuité avec le bétail. La vermine n'était pas absente et explique la présence de chats.

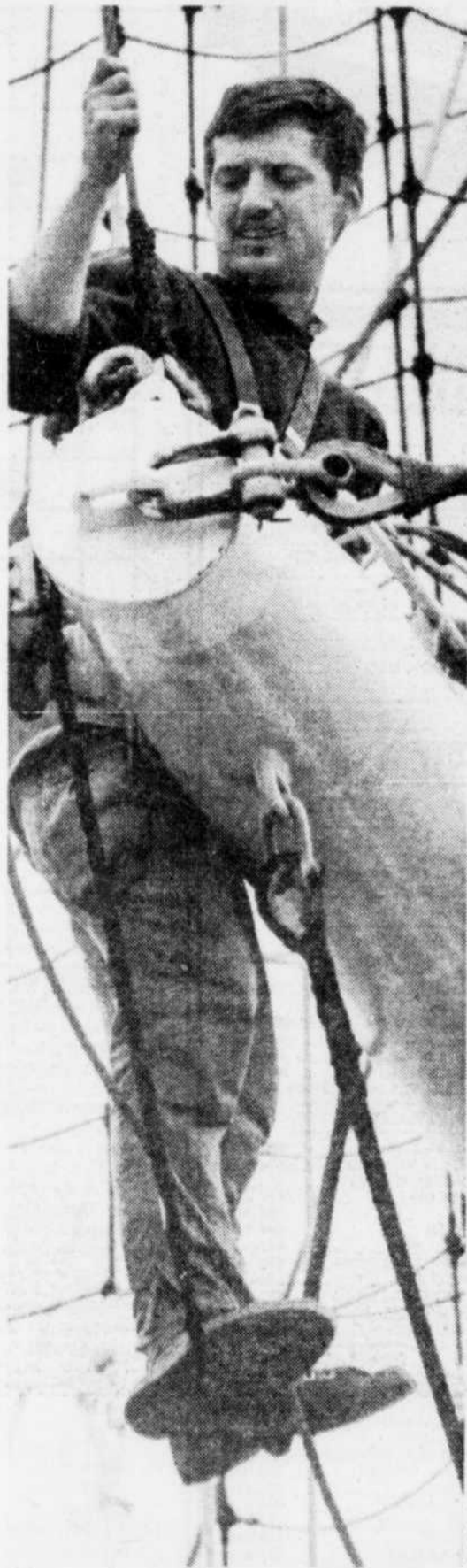
Pour son second voyage, Jacques Cartier avait un équipage composé, au total, de 110 hommes tous d'expérience dont 60 pour la Grande Hermine même. Une trentaine devait périr de scorbut au cours de ce terrible hiver de 1535-1536 passé à Québec. (Archives Parcs Canada)

Ce chiffre de 60 équivaut à ce qui existait, à cette époque, à bord des navires marchands, chiffre considéré comme peu étant donné la somme de travail que les marins devaient absorber et la tâche exténuante qui était la leur.

Pour donner un barème, établissons que la grandeur des équipages variait selon le tonnage des navires. Par exemple, 100 tonneaux obligeaient à 15 membres et tout navire de plus de 250 tonneaux devait compter un minimum de 45 hommes.

En général, le recrutement se faisait dans les villes et villages avoisinants les ports de mer. L'âge d'embauche se situe de 17 à 50 ans. La moyenne d'âge était de 26 ans pour les matelots, 21 pour les novices et 15 pour les mousques. Du côté salaire, le roi payait beaucoup moins bien que l'entreprise privée, reflet du peu d'influence et de prestige que les matelots avaient dans la société. Selon les historiens LaHontan et Dièreville, "les autorités louent le travail des matelots mais méprisent leur personne". De plus, ils sont très superstitieux ce qui n'aide pas à amé-

liorer leur cote d'estime. Peu apprécié, mal payé, ne possédant pas le statut qui lui permettrait d'exiger un meilleur traitement, le poste de marin ne rend pas le recrutement facile. (Entre France et Nouvelle-France: Gilles Proulx, Editions Marcel Broquet et Parcs Canada, 1984)



Le Soleil, Jean-Marie Villeneuve

Bien que les conditions se soient améliorées au fil des années, la vie de matelot demeure quand même difficile à vivre. Un personnage peu apprécié pour le travail indispensable qu'il accomplit.

### carrières et professions

POUR FAIRE PARAÎTRE  
VOS ANNONCES  
DANS CETTE PAGE

COMPOSEZ

**647-3266**

OU ÉCRIVEZ À  
CARRIÈRES ET PROFESSIONS  
LE SOLEIL LTÉE,  
C.P. 1547, QUÉBEC, QUÉ.  
G1K 7J6

Toutes les annonces publiées  
dans ces pages sous la Rubrique  
Carrières et Professions sont assu-  
rément à la loi numéro 50.

Les emplois annoncés s'adressent  
donc aux hommes et aux fem-  
mes.

### ROCHE-BOBOIS S'AGRANDIT

Recherchons:

#### Vendeur(euse)s et décorateur(trice)s

Homme ou femme

Avec expérience dans la vente  
de meubles.

Pour entrevue confidentielle,  
veuillez communiquer avec  
Rolande Mercier.

**ROCHE-BOBOIS**

**16, rue Courcellette, Québec**

**Tél.: 681-4101**

### TRECO / SOFATI

L'expansion constante du groupe Treco International/Sofati Ltée dans la construction et la prestation de services dans le domaine du transfert de technologie ainsi que sa pénétration accélérée sur les marchés étrangers, nécessitent un accroissement important de ses effectifs de spécialistes en bâtiment et en formation.

Le groupe dispose actuellement des postes suivants pour des affectations en Algérie:

- |  |  |
|--|--|
| <b>FERRAILLEURS:</b>                                     | préparation et mise en place des aciers d'armature dans les structures de béton armé;  |
| <b>CIMENTIERS:</b>                                       | malaxage et coulage du béton; chapes de finition; enduits;   |
| <b>COFFREURS/<br/>MENUISIERS:</b>                        | exécution de coffrages pour le coulage du béton armé; menuiserie générale;   |
| <b>ÉLECTRICIENS:</b>                                     | branchements; câblages et installation d'appareils et pièces d'équipements;  |
| <b>FERBLANTIERS:</b>                                     | ajustement et assemblage des conduits de ventilation;  |
| <b>INSTRUCTEURS<br/>MÉCANICIENS:<br/>Moteurs diesels</b> | <b>Formation de personnel pour:</b><br>● Réparation et entretien des moteurs<br>● Spécialistes en reconditionnement de moteurs<br>● Type d'équipement: engins lourds pour la construction et camions |
| <b>INSTRUCTEURS<br/>CARROSSIERS/<br/>PEINTRES:</b>       | Formation de carrossiers pour autocars, autobus et camions lourds  |
| <b>COMPAGNONS<br/>MONTEURS:</b>                          | montage charpente métallique - soudure   |
| <b>SURINTENDANTS:</b>                                    | construction de bâtiments - assistance au directeur de la construction - supervision des divers corps de métiers.  |
| <b>ARPENTEURS-<br/>GÉOMÈTRES:</b>                        | implantations; relevés; vérification quantités.  |

Les personnes dont les compétences s'identifient aux spécialités décrites et ayant de préférence, une expérience outre-mer, sont invitées à envoyer leur curriculum vitae à:

**TRECO/SOFATI**

**C.P. 915**

**Victoriaville, Qué.**

**G1P 8Y1**